

GUIDE TOURISTIQUE 2010

Touristic Guid



Toute l'année la destination de vos vacances !



LE GUILVINEC
TREFFIAGAT - LÉCHIAGAT
www.leguilvinec.com - www.treffiagat.fr





Pierre & Vacances

80, rue de Men Meur - 29730 LE GUILVINEC
Tél. : 0 891 70 10 64 - Fax : 02 98 58 03 52
www.pierreetvacances.com

les comptoirs de la mer, c'est aussi la pêche



les femmes
s'en mêlent !

MODE PÊCHE NAUTISME DÉCO LOISIRS ALIMENTAIRE CULTURE COSMÉTIQUES

Terre plein du port
BP30
29730 Le Guilvinec
02 98 58 10 31



Terre plein du port
BP30
29740 Lesconil
02 98 87 80 36

GUILVINEC et TREFFIAGAT - LÉCHIAGAT

Bienvenue au Guilvinec & à Treffiatgat - Léchiagat / Welcome to Le Guilvinec & Treffiatgat - Léchiagat
1^{er} port de Pêche Artisanale Français / First French fresh fishing port



Tourteau

Élévateurs à bateaux

Si le Guilvinec est petit par sa superficie (245 ha), il est grand par la richesse de ses atouts.

Sur le port, l'arrivée quotidienne des chalutiers à partir de 16h30 - 17h du lundi au vendredi. Sur les plages, "une grève jaune", exposée plein sud et une "grève blanche", exposée plein ouest, vous feront apprécier l'iode tonique. Des commerces ouverts toute l'année vous réserveront le meilleur accueil sur toute la commune.

Le marché : mardi matin et dimanche matin, toute l'année. *Whereas Le Guilvinec is small (245 ha), it has got important assets. On the port, the trawler's daily arrival at 4.30pm-5pm from Monday to Friday. On the beaches: the yellow beach, oriented south, and the white beach oriented west will make you appreciate the iodized air. The town's shops will greet you the whole year. The open air market : Tuesday morning and Sunday morning during the whole year.*

La commune de Treffiatgat - Léchiagat (804 ha), se divise en deux parties [Maritime : Léchiagat et Rurale : Treffiatgat].

Le Quartier de la Pointe : vous pourrez vous promener sur le belvédère le long du port et le long de la digue et apprécier ce quartier typique de pêcheurs (petites ruelles). La côte : en prenant à gauche de l'élévateur, on rejoint une zone côtière orientée à l'ouest, comprenant une belle petite plage enserrée entre deux secteurs rocheux qui précède les 4,5 km de plages de sable fin.

Le marché : samedi matin, toute l'année - Marché nocturne : du 25 juin au 27 août le vendredi de 17h à 21h.

Treffiatgat-Léchiagat town, divided in two parts (Seaside: Léchiagat / Countryside: Treffiatgat). Quartier de la Pointe: you will have a walk along the port and along the breakwater and appreciate this typical fishermen town (little alleys). The coast: on the left of the elevator, a coastal area oriented west with a nice little beach encircled with two rocky zones. The open air market : the whole year, on Saturday morning.

Bienvenue à vous qui arrivez au Guilvinec, Treffiatgat pour vos vacances.

Nous nous efforçons par ce guide de vous montrer toutes les opportunités pour passer le meilleur séjour possible. Partez à la découverte de nos spécificités, notamment maritimes ! Cette année, nous sommes particulièrement heureux d'annoncer que la plage de la Grève Blanche vient d'être labellisée « Plage propre » par les ministères de l'Environnement et de la Santé. C'est la première dans le Finistère et l'une des premières en France. Profitez-en, et bonnes vacances !

Le Président,
Jean-Luc Tanneau

SOMMAIRE / Table of contents

Côté Port - Haliotika Port	2-3-4-5
Côté Mer Water leisures.....	6-7-8-9
Côté Terre Countryside leisures.....	10 à 15
Plan du Pays Bigouden Map.....	16-17
Le Patrimoine de Treffiatgat Heritage	18-19
Le Patrimoine du Guilvinec Heritage	20-21
La Chapelle de St Trémeur Chapel	22
Recettes Cookeries	23
Petites Notes Culturelles Cultural's notes	24-25
Côtés pratiques Praticals informations	26
Agenda des Professionnels	
Professionnals netbook.....	27-28-29-30





Né il y a plus d'un siècle, d'une petite colonie de pêcheurs, LE GUILVINEC est le 1^{er} port français de pêche fraîche, il est identifié comme « cœur de la pêche ».

Built more than a century ago, by a little fishermen colony, Le Guilvinec is the first French fresh fishing port, is known as "Le Coeur de la pêche" (heart of sea-fishing)

3^{ème} port de pêche français (en tonnage) et 2^{ème} en valeur

La flottille se compose de 105 bateaux dont 55 hauturiers (dont 10 extérieurs fréquentant régulièrement le port) partant pour des marées de 8 à 15 jours, 35 côtiers et 15 petites pêches partant pour la journée. 407 marins embarquent à bord de ces bateaux.

3rd French fishing port (in volume) and 2nd in value

The fishing fleet consists of 105 boats, 55 deep-sea boats (that go out for 8 to 15 days), 50 coasting ships and short fishing which go out for a day. 407 fishermen go on board on these boats.

1^{er} quartier maritime (en valeur et en tonnage)

Le Guilvinec est la capitale administrative du quartier bigouden, il regroupe les 4 ports de LE GUILVINEC - LECHIAGAT, LOCTUDY, LESCONIL, SAINT-GUENOLE.

1st maritime district in France (market value and tonnage)

The Guilvinec is "Bigouden fleet" headquarter and counts with 4 harbours : Le Guilvinec-Léchiagat / Loctudy / Lesconil / Saint Guénolé.

L'immatriculation « GV » permet d'identifier les bateaux du quartier. L'ensemble bigouden forme une entité très typée de 255 bateaux et 897 marins.

The four ports will use "GV" for registration (for Guilvinec). The Bigouden entirety is a group of 255 ships and 897 fishermen.

Depuis 1994, la valeur produite par la pêche bigouden est supérieure à celle des autres quartiers maritimes Français.

Since 1994, the value produced by the Bigouden sea-fishing is the highest in French maritime harbours.

La Pointe Sud Bigouden est particulièrement réputée pour la variété et la qualité de ses produits : poissons, crustacés mais aussi algues.

Les principales espèces vendues sont la baudroie (ou lotte), la raie, le merlan, la seiche et l'églefin. Mais on trouve également la langoustine vivante, le Saint-Pierre, le rouget...

The South Bigouden area is known for its high-quality catches: fish, shellfish, and even seaweeds.

The best sellers are the monkfish, skate (or ray), whiting, cuttlefish, and haddock, John Dory, red mullet... But more than anything, Le Guilvinec is well-known for its famous "langoustines" (Norway Lobster).

Le Guilvinec-Léchiagat est un port en perpétuelle évolution. Ses équipements portuaires sont là pour en témoigner : système de vente informatisée, 1 élévateur à bateaux de 225 t, 1 nouvel élévateur de 350 t, hall à marée, 1 000 m de quais, 1 chambre froide de 700 m² (stockage), 1 chambre froide de 80 m² (déchets), 1 gare de marée réfrigérée (1300 m²), 1 machine à laver les

L'AQUASHOW
AQUARIUMS ET SPECTACLE D'OISEAUX
AUDIERNE

Un océan de découvertes

02.98.70.03.03

Bosphore Kebab

Nouveau

Sur place ou à emporter

11h-23h
Ouvert 7/7

02 98 58 28 59

35, rue de la Marine - 29730 LE GUILVINEC



palettes (120/heure), 1 machine à laver les caisses (1 000/heure), 2 trieuses pondérales automatiques (étripages et chaudraies), contrôle informatisé de la livraison, pesée informatisée (pêche hauturière et côtière), treuils de déchargement, silos à glace, grue fixe de 1 T.

Le Guilvinec-Léchiagat is a port in permanent evolution. The port facilities show it.

La qualité optimum est une motivation constante pour tous les acteurs de la filière pêche qui œuvrent en ce sens : **le marin-pêcheur** par la bonne sélection des espèces pêchées, **le Lycée Professionnel Maritime** par ses formations pour assurer la relève et préparer les jeunes aux métiers de la mer, **la Chambre de Commerce et d'Industrie de Quimper Cornouaille** par la mise aux normes européennes des locaux de stockage et de vente, **les mareyeurs** qui assurent les premières transformations et le conditionnent pour une expédition rapide, dans des conditions exceptionnelles de fraîcheur, **les transformateurs**.

Tous les services nécessaires au bon fonctionnement de l'activité portuaire se trouvent sur place ou à proximité : avitaillement, carburant, chantiers navals, électricité marine, élévateur à bateaux, filature, fournitures industrielles, glace, mécanique, peinture navale, transports frigorifiques, mareyeurs, transformateurs.

Optimum quality is a constant motivation for all the fishing sector participants working for it.

Grâce à la qualité du travail des professionnels et des produits proposés, LE GUILVINEC a été identifié comme « Site remarquable du goût ». Ce sont toutes les saveurs de la mer qui s'offrent à vous. Pour vous les faire découvrir : Poissons et crustacés : le Dundee, la Marée du Jour, les Pêcheurs Bretons - Produits transformés : « La Compagnie Bretonne du Poisson », Scarlette LE CORRE, Océane Alimentaire.

Thanks to the professionals' skills and to the suggested products, LE GUILVINEC is now known as "Site Remarquable du Goût" (famous spot for taste). Come and discover the flavour's of the sea.

PORTS EN TONNAGE

2 ^{ème}	LE GUILVINEC	13 984 t
4 ^{ème}	SAINT GUENOLE	11 659 t
12 ^{ème}	LOCTUDY	4 203 t

PORTS EN VALEUR

3 ^{ème}	LE GUILVINEC	52 852 M€
8 ^{ème}	SAINT GUENOLE	22 362 M€
11 ^{ème}	LOCTUDY	15 908 M€

Chiffres CCI 2009 et Le Marin



**Restaurant - Crêperie - Pizzeria
Sandwicherie - Kebab**

**Sur place ou à emporter - Ouvert tous les jours
Terrasse durant l'été**

**21, 23 rue de la marine - 29730 Le Guilvinec
Tél. 02 98 58 31 67**

Men Lann Du
Crêperie - Grill

Dans un cadre typique, dégustation de crêpes, grillades, viandes et produits de la mer

Formules le midi Menu le dimanche midi

PLOMEUR - Direction Penmarc'h - 02 98 82 01 06

Ouvert toute l'année

CREPERIES Gourmandes

MEN LANN DU



LE GUILVINEC

HaliOtika II

La Cité de la Pêche

Sea fishing discovery center

Face à l'Océan, bénéficiant d'une situation exceptionnelle au cœur du célèbre port du Guilvinec, HALIOTIKA - La Cité de la Pêche, vous embarque dans le monde des marins pêcheurs à travers ses 730 m² d'expositions, ses ateliers hors du commun et ses visites thématiques.

L'Expo

The exhibition



La Criée

Fish auction

Ateliers & Visites

Workshops and visits

Crêpes à emporter

Melen

Dégustation rapide

☎ 02 98 58 32 56

43, rue de la Marine - 29730 LE GUILVINEC

mao éo pizz

Pizzas à emporter

La petite Pizz qui envoie du gros

Juillet-août ouvert 7j/7 de 17h30 à 22h30
Hiver ouvert de 17h30 à 21h30,
VSD jusqu'à 17h30 à 22h30
Fermé le jeudi

9 rue Raymond Le Corre - 29730 LE GUILVINEC

02 98 58 03 48



Infos Pratiques

An unbelievable experience on a trawler with the fishermen

**NOUVEAUTÉ 2010 : « LE GOÛT DU LARGE »
24H DANS LA VIE DE 2 MARINS PÊCHEURS**



**OUVERTURE DU 6 AVRIL AU 3 NOVEMBRE
& VACANCES SCOLAIRES**

HORAIRES 2010

Du lundi au Vendredi : 10h - 12h30 et 14h30 - 18h30

**Du 5 JUILLET au 29 AOÛT : du Lundi au Vendredi
de 9h30 à 19h et le week-end de 15h à 18h30**

Du 27 SEPTEMBRE au 22 OCTOBRE :

du Lundi au Vendredi 15h à 18h



PROGRAMME des ACTIVITÉS sur www.haliotika.com

TARIFS & RÉSERVATIONS

02 98 58 28 38 ou www.haliotika.com



Restaurant
Le Rabelais

Spécialités fromagères
Grillades
Cuisson sur pierre
Fondues et côtes de bœuf
Bières belges

51 rue Raymond Le Corre - 29730 Le Guilvinec
<http://www.myspace.com/lerabelaisduguil>
02 98 58 19 86 - 06 48 09 67 65

Viviers de LOCAREC

Vente au détail

ouvert du lundi
au vendredi
7h00-12h30
16h00-18h30
le samedi
de 9h00 à 12h00



rue Toul Ar Ster - 29760 PENMARC'H
Tél. : 02 98 58 63 89 - Fax : 02 98 58 59 91



CLUB DE PLONGEE « LE BIGOUDEN RANNIGED AR MOR »

Diving Club "Bigouden Ranniged ar Mor"

Le club de plongée de Treffiat/Guilvinec est un club associatif affilié à la Fédération Française d'Etude et de Sports Sous Marins. Il vous propose des plongées à la belle saison sur les magnifiques sites des Etocs, vers la Baie d'Audierne ou jusqu'aux îles des Glénan. Vous serez étonnés par le relief de nos fonds et séduits par la richesse de nos eaux. Si vous n'avez pas encore de niveau de plongée reconnu par la FFESSM, nous vous proposons de faire un baptême pour découvrir l'ambiance magique des eaux bigoudènes. Toutes les sorties se font départ du port côté Léchiagat, à bord de notre vedette rapide, le Scravig. *The diving club of Treffiat/Guilvinec is an association club, member of the French undersea sports federation (Fédération Française d'Etude et de Sports Sous Marins). During good weather season we offer dives at the beautiful site of «Les Etocs», towards the Bay of Audierne or the Glenan isles. You will be amazed by the relief of our sites and the richness of the sea. If you do not have a diving level according to the French diving federation (FFESSM) we may propose you a dive baptism in order to discover the magic ambience of the «bigouden waters». We always start from the port of Léchiagat with our speedboat «Scravig».*

Contacts :

Terre-Plein du Port - 29730 TREFFIAGAT

Tél. 06 71 69 22 82 ou 06 70 72 14 60

E-mail : bertie.drezen@laposte.net

Site Internet : www.bramplongee.com



EMBARQUEMENT SUR CHALUTIER PROFESSIONNEL

Spend a day on a trawler with a fishermen crew

Une journée inoubliable à bord d'un chalutier côtier...

Venez vivre une journée de mer avec les marins pêcheurs.



Renseignements au 02 98 58 28 38

You'll leave early in the morning just before the sun raise and will return to Guilvinec around 5.00pm to be on time for the fish auction.

An unforgettable experience to understand the real life of the fishermen...

Information and booking at
Haliotika - La Cité de la Pêche
Tél. 02 98 58 28 38
Email : haliotika@wanadoo.fr
Site : www.haliotika.com

La Maison du Pâté Hénaff

Position GPS: 48.479742 - 10.4321079

Duette de la visite de emmener. Dégustation des produits de la société Hénaff.

Départures	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.
Terre de public. Soient les départs pour groupes												
Soient pendant les vacances scolaires. Mardi - mercredi - jeudi (surtout)												
Mardi au vendredi (sauf mardi - jeudi et samedi (sauf mardi) - 3 visites guidées (3 personnes maximum)												
Mardi au vendredi (sauf mardi - jeudi) - visites guidées sur rendez-vous.												

La carte des adhésifs est pour les créés. Les groupes peuvent se réserver de 15 jours.
Les groupes à partir de 10 personnes - départs tous les jours de l'année.

Réervations pour les visites de groupe: 02 98 54 36 59 / mp@henaff.fr

Hénaff
DEPUIS 1847
Donner le meilleur

CAMPUS et Beverly

Boutiques Sportswear

Columbia Sportswear Company

QUIKSILVER

OXBOW

FLUR de SEL

Lewinger

La mode au masculin et au féminin

30 et 30 Bis, rue de la Marine - Face à la poste
29730 LE GUILVINEC - ☎ 02 98 58 00 69



L'ASSOCIATION NAUTIQUE - LECHIAGAT / Water Sport Center
Situé entre les ports du GUILVINEC et LESCONIL, il propose des stages d'initiation ou de perfectionnement pour les enfants, adolescents et adultes.

Located between Le Guilvinec and Lesconil ports, you are suggested two different possibilities, for children, teenagers, and adults.

L'École Française de Voile / The French sailing school

Un accueil ouvert à toutes et à tous, à la demi-journée, ouvert du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 19h. Le Centre Nautique vous propose d'embarquer sur une flottille de dériveurs individuels, doubles, catamarans, trimarans, bateaux collectifs et planches à voile, pour des cours collectifs en initiation et perfectionnement.

Pour les enfants de 6 à 8 ans, des stages « moussaillon » permettent aux plus jeunes, de découvrir un nouveau terrain de jeu, la mer et son littoral.

Pour découvrir différemment le Pays Bigouden, nous vous proposons une activité kayak en formule randonnée à la 1/2 journée, afin d'apprécier à sa juste valeur la richesse du littoral Bigouden.

Any ages are welcome for a half-day in "Ecole française de Voile labellisée", open from Monday to Friday, from 9am to 12am, and from 2pm to 7pm. The "Centre Nautique" (Water Sport Centre) suggest you to go on board on single or double sailing dinghies, catamarans, trimarans, collective boats, surfboard, for introduction and improving lessons. To children from 6 to 8 years old, the "moussaillons" training permits youngsters to discover a brand new playground, the seaside.

Another way to discover Le Pays Bigouden; we suggest a hiking kayak activity for a day or half a day, to have an idea of the true worth of the bigouden coast.

Animations d'été avec le comité d'animation de TREFFIAGAT

Summer animations with the Treffiat animation committee

24 Juillet 2010 : Organisation d'un triathlon/animation ouvert à toutes et à tous, sur les dunes de Léchiagat
28 Août 2010 : La troisième édition des Puces nautiques. L'occasion de faire des affaires en or en fin de saison.

On July 24th of 2010: Organization of a triathlon open to everyone on the dunes of Léchiagat. On August 28th of 2010 : 3rd edition of the "Puces Nautiques". It's the occasion to have a good bargain at the end of the season

La voile « Loisir »

Elle propose aux habitants de la région, de tout âge, de s'inscrire sur un ou deux trimestres (mi-mars - fin juin & début septembre - fin novembre) dans des formules dont l'objectif est de s'initier ou se perfectionner sur les différentes flottes du Centre Nautique de Léchiagat dans un esprit convivial.

It is suggested to the residents of the region, of any ages, to enrol them, for one or two quarter (mid-March- to the end of June and September to the end of November), to the ideal way which object is to learn or to improve on the different fleet of the Water Sport Center of Léchiagat in a user-friendly spirit.

Tél. 02 98 58 21 58 - Fax. 02 98 58 34 08

E-mail : centrenautique.lechiagat@wanadoo.fr

Site : <http://an-lechiagat.org>

**BRETAGNE
MOTONAUTIC**

Bateaux
Moteurs
Neufs & Occasions
Entretien Hivernage

Patrick Daden
ZA de Poriguenor - 29730 Le Guilvinec
Lesconil - 29740 Port de Lesconil
Tél. 02 98 82 22 51

**Vêtements
Chaussures**

Regatta
Little Marcel
AIGLE
Desigual
PARE GABIA

Blanc d'Écume

70 BIS RUE DE LA MARINE
29730 LE GUILVINEC - 02 98 58 93 11



CENTRE NAUTIQUE DE LA GREVE BLANCHE - LE GUILVINEC

Naviguer en toute liberté, en toute sécurité. Nos stages de catamaran et planche à voile vous aideront à « goûter » les plaisirs nautiques, de la location au cours particulier (planche à voile, catamaran, kayak). A partir de 4 ans, stages moussaillons, découverte du milieu maritime, rencontre avec les phoques des Etocs, pêche à pied et en mer.

Labellisé Point Passion Plage c'est la liberté de choisir ses horaires en bénéficiant d'un encadrement compétent et diplômé.

Formule PASS'SENSATION : des remises jusqu'à 25 % sur toutes activités proposées : planche à voile, catamaran, kayak, cerf volant, speed sail, équitation, tennis, visites.

Le Centre vous propose des stages et cours particuliers de catamaran, dériveur, planche à voile et fun board, encadrés par des moniteurs diplômés. *The centre purposes trainings and private lessons of catamaran, drifter, windsurf and fun board supervised by graduated instructors.*

Initiation : Nos moniteurs diplômés d'Etat sauront vous faire acquérir les bons réflexes afin que vous progressiez rapidement. *Introduction : You will get the appropriated reflexes to progress grace in our graduated instructors.*

Perfectionnement : Un matériel performant et une surveillance de tous les instants vous permettront de vous affirmer dans votre sport favoris en toute confiance. Nous vous conseillerons sur les meilleures techniques à adopter et vous dévoilerons tous les trucs et astuces afin que vous deveniez rapidement un pro de la glisse. *Improvement : A high performance equipment and a constant surveillance will allow you to assert yourselves in your favourite sports confidently. We shall advise you the best techniques and tricks to become a good rider.*

Tél : 06 62 63 56 20 (en saison) ou 02 98 58 56 20
E-mail : chrisdelacour@aol.com - Site : speedevasion.com

SOIZEN : Pêche en Mer - Promenade - Bateau-École

Au départ du Guilvinec d'avril à novembre

Sea fishing - Sail - Ship school / Departure from Le Guilvinec from April to November

Pêche en mer : (Durée : 4 heures ou 3 heures)

Les eaux bigoudènes figurent parmi les plus poissonneuses de la région. A bord de SOIZEN, un bateau spacieux et confortable, nous vous proposons de participer à une partie de pêche qui restera vraisemblablement un des grands moments de vos vacances. Pas besoin d'être un « pro », si vous débutez, les conseils du capitaine sont là pour vous guider, les lignes et appâts sont fournis, et vous garnirez bientôt votre panier de maquereaux, lieus, bars, tacauds ou autres que vous emporterez avec vous. Un plaisir à partager en famille ou entre amis.

Sea fishing (length: 3 or 4 hours) Pays Bigouden is the area with the most fish in. With the Soizen, a comfortable and spacious boat, we suggest you take part in a fishing trip that you will not forget. The captain will advise and guide you, the baits and lines are supplied. Some good time to spend with your family or friends.

Promenade aux Etocs (Durée : 1 heure)

Au large du Guilvinec, le regard est arrêté par un archipel rocheux appelé les Etocs, s'étendant sur un mile et demi, à une quinzaine de minutes du port. La légende rapporte que ce fut autrefois un château. C'est un endroit de prédilection pour les amateurs de nature sauvage. Les oiseaux marins en ont fait leur domaine ainsi qu'une petite famille de phoques gris. Le commentaire, riche en anecdotes vous raconte l'épopée de la pêche bigoudène, l'histoire du phare d'Eckmühl ou encore le glorieux passé maritime de Penmarc'h.

Sail to "Les Etocs" (length : 1 hour) While watching the horizon,

-An Atoll-

Café Restaurant

Vue sur Le Large • Tél. 02 98 58 18 73

SPÉCIALITÉS
DE
PRODUITS
FRAIS

Pointe de Men Meur • 29730 Le Guilvinec • Site : <http://www.an-atoll.fr>



you see a little rocky archipelago called "Les Etocs" which lies one and a half miles, fifteen minutes away from the port. A legend says that in the past, it has been a castle. A place which pleases people who are fond of wild nature. Sea birds have made their house here, like that, a little grey seal family too. The commentary tells you the epic of "bigouden" fishing, the history of the Eckmühl lighthouse or the glorious marine past of Penmarc'h.

Le permis bateau

Des sessions préparant au permis côtier sont organisées tous les mois (sauf juillet et août), comprenant 5 cours théoriques de 2 heures et 3 cours pratiques d'une heure chacun.

Boat licence. Every month (except July and August), sessions to prepare the boat licence are organized; it contains five 2 hour theory lessons, three 1 hour practice lessons.

Renseignements et inscriptions au 06 17 82 48 56

E-mail : didiertorref@free.fr - Site : www.soizen.fr

LES ETOCS

A quelques encablures du Guilvinec, en face de Kéridy, on trouve planté en pleine mer, débordant le vaste plateau rocheux de Penmarc'h, un impressionnant dédale de roches appelé «Les Etocs». Not far from Le Guilvinec, in front of Penmarc'h, there is, a large rocky outcrop emerging from the sea, called "Les Etocs"

De loin cela ressemble à une barrière infranchissable formant un rempart naturel contre la houle du large. Les tempêtes hivernales viennent s'y fracasser en formidables explosions d'écumes qui se voient et s'entendent à des kilomètres à la ronde. L'été, la mer assagie nous permet de nous approcher pour contempler ce que les vagues et

le vent ont fait de cette matière minérale. Le spectateur étonné découvre alors au fil de la balade et au gré de son imagination, des animaux fabuleux. Là une baleine, ici un aigle prêt à s'envoler, ailleurs un ours, une vache ou encore un dauphin. Et puis soudain, un phoque apparaît, mais un vrai cette fois. C'est un des phoques gris qui a élu domicile ici et qui fait la joie des visiteurs. Il se laisse facilement observer pour peu qu'on sache rester à distance.

From the coast, it looks like an impassable fence with a barrier shape against the waves. Winter storms come and hit it to make meerscham explosions you can see and hear from kilometres away. In summer, the sea becomes quiet and lets us visit to see what the wind and the waves have made of these stones.

During the boat trip, the astonished spectator, imagines fantastic animals. There, a whale, here an eagle about to fly away, somewhere a bear, a cow, or a dolphin. And suddenly a seal appears, but this time, it's a real one. It is one of the grey seals who live here, and who make visitors happy. He stays to be observed, if you remain aloof (keep at a distance).

Une légende nous raconte que les Etocs étaient autrefois un château situé sur la terre ferme. Mais à la suite d'un crime, une malédiction sépara le château du continent pour retenir prisonnier des flots, le châtelain assassin. Les Etocs sont également appréciés pour la beauté de leurs fonds sous marins. Une eau très claire et transparente ainsi que la faible profondeur laissent voir depuis la surface ou lors d'une plongée, les herbiers et les champs de laminaires.

Comme tous les sites naturels et sauvages, c'est un milieu fragile. Sachons le respecter afin de le préserver et d'en conserver longtemps la magie.

A legend says that once upon a time, there was a castle built on the ground. But after a crime, a curse took the castle away from the coast, to keep the murderer, the lord of the castle, prisoner of the waves.

"Les Etocs" are also known for their beauty and their submarine ground. The clear water and the little depth let us see green and brown seaweeds from the boat or during scuba diving. Like every wild and natural spot, it is a delicate environment. We have to respect it, to preserve and conserve its magic for a long while.



LE CHAMP DES SIRÈNES
RESTAURANT - CRÊPERIE
LOCATION DE SALLE - JEUX POUR ENFANTS



NOUVEAUTÉ -
carte de Maules
et de Salades

route de La Torche - 29120 Plomeur
Tel. : 02 98 82 09 31



Platelage de la Grève
Blanche du Guilvinec



Promenade aménagée
de Treffiagat

À VÉLO

Countryside leisure

Pistes cyclables / Biking - Cycle tracks

■ Du Guilvinec à Saint Guénolé sur l'ancienne voie de chemin de fer (8 km) - Départ : rond-point à la sortie du Guilvinec, direction Penmarc'h. *From Guilvinec to St Guénolé by the ancient railway (8km) - Start : take the roundabout out of Guilvinec, to Penmarc'h.*

■ De Pors Treillen à Léchiagat jusqu'à Lesconil (5 km) piste aménagée en arrière dune (GR 34). *From Léchiagat to Lesconil (5 km) made-up track behind the dunes.*

Fiches vélos / Bicycle leaflets

■ **VTT** - Découvrez nos nombreux sentiers avec différents niveaux de parcours (un guide de 12 circuits sur le Pays Bigouden, le Cap Sizun et Douarnenez est en vente à l'Office de Tourisme à 3,80 €). *MTB : Discover many paths with several levels (a 12 tour MTB guide in Pays Bigouden, Cap Sizun and Douarnenez is sold 3.80 € at the tourist office).*

■ **Cyclotourisme** - le cyclotourisme vous permettra aussi de découvrir de manière agréable et reposante toutes les richesses et le caractère de la nature. Un guide de 5 circuits cyclotouristes en Pays bigouden, Cap Sizun et Douarnenez est en vente à l'Office de Tourisme à 2,50 €. *Bicycle touring : bicycle touring will permit you to discover quietly all the riches and nature trails (a five tour bicycle touring guide in Pays Bigouden, Cap Sizun and Douarnenez is for sale 2.50 € in the tourist office).*

■ **Boucles découvertes** des environs du Guilvinec (en vente à l'Office de Tourisme à 1 €). *Discovery circuits : of Guilvinec and surroundings (for sale 1 € at the tourist office).*

À PIED / Walking

Promenade / Stroll

■ La promenade pédestre de la Grève Blanche

La commune du Guilvinec, soucieuse de la protection de son littoral a installé un platelage en bois sur la dune de la Grève Blanche. Cet aménagement permet aux personnes à mobilité réduite ainsi qu'aux poussettes d'accéder à la dune. Vous pourrez également faire une halte et observer le paysage grâce aux espaces aménagés (bancs). Ce platelage est interdit aux 2 roues qui peuvent circuler sur une voie spécifique à l'arrière des dunes.

Des parkings sont à votre disposition à l'abords des plages.

"La Grève Blanche" strolls : Le Guilvinec protects coasts and nature, by a wooden walkway on the dune. This allows physically handicapped persons and children's pushchairs to visit the dune. You can also stop and have a look at the landscape, thanks to benches. This walkway does not admit cyclists who can take a specific path behind the dunes. Car parks are at your disposal near the beaches.

■ De Pors Treillen à Léchiagat jusqu'à Lesconil (5 km)

le chemin des dunes, piste aménagée.

From Pors-Treillen to Lesconil (5 km) made-up track behind the dunes.

Randonnées pédestres / Hiking

■ « Circuit du Menhir » → 2h30 / 7 km

■ « Balade le Long des Ports » → 3h15 / 13 km

■ « Circuit de Penker Ar Bloas » → 2h / 6 km

Fiches détaillées avec carte en vente à l'Office à 0.75 € l'unité. *Detailed card with description and map for sale at the tourist office for 0.75 €*



**LES PHARMACIENS
DU GUILVINEC
ET DE TREFFIAGAT
A VOTRE SERVICE**

LE GUIL'DON Location vélos

*VTT- Scooters
VTC- Vélos enfants
Remorques...*

Le Guilvinec : 17, rue de la Paix
Tél. 02 98 58 20 17

Lesconil : Rue Pasteur
Tél. 02 98 58 20 17

Portable : 06 68 75 84 35



Crevette



PÊCHE À PIED / Shellfish fishing

Il est possible de pratiquer la pêche à pied, tout en respectant les tailles, les zones, les quantités et les périodes de pêche. Un flyer officiel et actualisé des Affaires Maritimes est disponible à l'Office de Tourisme.

Les arrêtés d'interdiction, de fermeture et de réouverture de zones sont affichés à l'extérieur de nos locaux afin de vous informer. Avant de partir à la pêche à pied, munissez-vous des horaires de marée.

Sur nos côtes, vous pourrez trouver des bigorneaux, des coques, des palourdes, des étrilles. Veillez à remettre les pierres en place après les avoir retournées afin de préserver l'écosystème marin et la reproduction des espèces. Le littoral est fragile, il faut le préserver.

Shell fishing is possible; but you have to respect the sizes, areas, quantities, and fishing periods. The official fishing law rules from the "Affaires Maritimes" is available at the tourist office.

Departmental orders, about areas opening and closing are posted at the office, to inform you. Before going fishing, do not forget taking a tide booklet with you.

On our coasts, you will find winkles, shells, carpetshell, velvet-swimming crabs. Please make sure you put back the stones where it belongs after you have turned it over, in order to respect the marine ecosystem and species reproduction. The coast is delicate, we have to protect it.

EQUIPEMENT DE LOISIRS / Leisure Equipment

■ **Espaces ludiques pour enfants / Playground for children**

LE GUILVINEC - Plage de la Grève Blanche

TREFFIAGAT - Aire de jeux de Léhan

■ **Jeux de boules / Game of Bowls**

Sur le port, face à la Coopérative Maritime au GUILVINEC

■ **Terrain Multisports / Multiplex sports ground**

Rue Pierre Le Goff au GUILVINEC

■ **Galoche** - Jeu traditionnel breton

Traditional Breton game

Galoche de Treffriagat - Le Guilvinec

Stade de Kéristin - TREFFIAGAT - 02 98 58 14 47



■ **Parcours de santé / Health circuit**

Au départ de la plage de Pors-Treillen à Léchiagat - 4,5 km

■ **Tennis Le Guilvinec**

2 courts couverts - 2 courts non couverts - Cours de tennis sur demande - Stages et location de courts - Réservation au 02 98 58 95 20. 2 covered courts - 2 non-covered courts + tennis lessons on demand training and court rental.



Animation Estivale



Place de la Poste
Le Guilvinec



HALIOTIKA La Cité de la Pêche...

Center of the sea fishing

C'est une passion pour l'univers de la pêche en mer... que nous vous invitons à découvrir à votre manière... selon ce que vous aurez envie de vivre et de partager...

Visites & ateliers traditionnels / Visits & traditional sessions

- Visite libre ou guidée du centre
Visit free or guided of the discovery center of sea fishing
- Visite guidée de la criée côtière / *Guided visit of fish auction sale*
- Coulisses de la criée / *Behind the scenes of the fish market*
- Visite guidée de la criée hauturière
Guided visit of fish morning auction sale
- Les métiers du port en bateau et à pied
Guided visit of fish auction sale by boat and on foot
- L'Atelier cuisine de la mer / *Cooking session*
- Découverte de l'estran et initiation à la pêche à pied
Rockpooling - seashore discovery
- Atelier du goût pour les enfants / *Special children workshop*
- Atelier cuisine des algues / *Cooking of seaweed*
- Atelier poissons et crustacés / *Fish and shellfish session*
- Chasse au trésor en bord de mer / *Hunt of treasure on seashore*

Haliotika - Tél. 02 98 58 28 38



CIRCUIT D'INTERPRÉTATION

« Pêcheurs du Guilvinec-Léchiagat »

Au milieu du 19^{ème} siècle, Le Guilvinec n'était encore qu'un lieu-dit recouvert de dunes et de landes. Cinquante ans plus tard, l'endroit déserté est devenu une commune à part entière peuplée de 2000 âmes. Des centaines de chaloupes s'entassaient dans le port et les femmes de pêcheurs travaillent dans les nombreuses conserveries de poissons. Aujourd'hui, Le Guilvinec est le port éponyme du plus grand quartier de pêche fraîche en France. A travers le destin de trois marins-pêcheurs et d'une ouvrière d'usine, ayant vécu entre 1840 et aujourd'hui, c'est l'histoire de ce port et des grandes époques de pêches qui vous est racontée **le long du circuit « Pêcheurs du Guilvinec-Léchiagat »**. Un itinéraire jalonné de quatre silhouettes des personnages évoqués, vous guidera autour du bassin portuaire.

In the middle of the 19th century, Le Guilvinec was just a locality made of dunes and heath. Fifty years later, this deserted location became an independent municipality where 2000 people live. Hundreds of fishing boats are moored in the port, and the fishermen's wives work in the several fish canning factories. Nowadays, Le Guilvinec is the biggest fresh fish harbour in France. Through the destiny of a factory employee and three fishermen, who lived from 1840 to nowadays, the history of this port and the great fishing periods is told all along the "Pêcheurs du Guilvinec-Léchiagat" circuit. This itinerary, marked out with four silhouettes of these characters, will guide you around the port.



R E S T A U R A N T
SPÉCIALITÉS, FRUITS DE MER, POISSONS

LES
ROCHERS

VUE MER - ÉTAGE AVEC ASCENSEUR

RUE DES EMBRUNS
29760 SAINT-GUÉNOLÉ - PENMARC'H
Tél. 02 98 58 75 30 - Fax 02 98 58 67 38
lesrochers@live.fr

DUNES

Lingerie

ARMOR LUX

Maillots de Bain

17 rue de la Marine • 29730 Le Guilvinec
02.98.58.28.06

Plage de la
Grève Jaune



Plage de la Grève Blanche



Plage de Léhan



Praire



Plage de Squididan



LE GUILVINEC

La petite plage de la "Grève Jaune", exposée plein sud, fait face au Pierre & Vacances. Quelques rochers feront le bonheur des enfants, qui y trouveront les habitants de ces lieux. *The little "Grève Jaune" beach facing south is located in front of Pierre&Vacances. Children will be able to play on some rocks and discover their inhabitants.*

La plage de la "Grève Blanche", exposée plein ouest, est une plage familiale, non surveillée, mais qui bénéficie cependant de la présence et de la vigilance du Centre Nautique de la Grève Blanche. Par ailleurs, l'été, 2 tiralos sont mis à votre disposition afin de vous faciliter l'accès à la plage et à la baignade. *The "Grève Blanche" beach, facing west is an unguarded family beach, but the "Centre Nautique de la Grève Blanche" has lifesavers.*

Ces plages sont des plages de sables fins adaptées à des publics familiaux. Les chiens y sont tolérés, mais tenus en laisse. *These are fine sand beaches. 2 Tiralos are available to help physical handicapped persons' access easier to the beach, to bathe.*

TREFFIAGAT - LECHIAGAT

Treffiat est une commune littorale. Elle possède 4,5 km de plages avec quelques rochers accessibles à marée basse ; les dunes qui jouxtent les plages sont délimitées par des ganivelles afin de protéger l'environnement.

Treffiat is a coastal municipality. It has got 4.5 km-long beaches with a few rocks accessible in low tides. The dunes along the beach are protected by "ganivelles" to conserve the environment.

Après les viviers, face au sud débute une longue plage de sable blanc d'environ 4,5 km, **les plages de Léhan, Squididan, Kersaux, Goudoul**. *After passing the fishponds, oriented south, a 4,5 km-long white sand beach, "The beaches of Lehan, Squididan, Kersaux, Goudoul" begins.*

Sans dénivèlement important et sans risque pour les baigneurs (courant, baine) mais non surveillée, cette plage est parfaite pour la baignade en famille. Accès facile à cette plage et possibilités de parking tout le long du cordon dunaire. Dans la continuité de cette plage, vous pourrez apprécier **la plage de Squididan**. *Without height difference and with no risk for bathers (current, "baines"), this unguarded beach is perfect for family bathing. Easy access to the beach and parking possibilities all along the dune. By following this beach, you will enjoy Squididan beach.*

La plage qui va des rochers de **Kersaux** à Goudoul au pied des rochers de Lesconil se trouve également sur la commune de Treffiat. *From the Kersaux rocks to Goudoul, at the foot of Lesconil rocks, this beach is part of Treffiat.*



Tiralos

L'ETAT DES PLAGES / Beach conditions - Les plages ne sont pas sales. Les lisses de mer sont constituées de goémon qui n'est pas un déchet mais le rejet naturel d'un océan vivant. C'est un milieu riche qui favorise la biodiversité. Pour cette raison, les municipalités ont fait le choix de respecter l'écologie littorale en n'enlevant le goémon que lorsque cela s'avère nécessaire. Cependant, en saison, il est procédé à un nettoyage régulier des plages afin que celles-ci vous réservent le meilleur accueil. Merci de les respecter. *The beaches are not dirty. Watermarks are made of wracks what are not waste, but a natural spoil from a living ocean. It is a rich environment what assists biodiversity. In that view, municipalities choose to respect coastal ecology by taking wracks away only if it is necessary. However, in the season, the beaches are cleaned regularly, in order to welcome you the best way. Thank you for respecting it.*

LA MÉDIATHÈQUE « ABRI DU MARIN » / Media Library

C'est : un espace de prêt, un espace d'exposition et de conférence, un espace multimédia. *It is a lending space (possibility of a weekly subscription), a conference and exhibition space, a multimedia space.*

**EXPOSITION EUGÈNE DE BIE (1941-1983) 40 ans de création artistique.**

10 juillet au 11 sept.
Médiathèque du Guilvinec

Le Bruxellois au Guilvinec. A l'initiative des communes du Guilvinec et de Treffiatag-Léchiagat, cette exposition nous propose

de découvrir les multiples aspects de l'œuvre d'Eugène De Bie qui se dérobe à toutes catégories. Né en 1914, près de Bruxelles, après des études à l'école des Beaux Arts et ses premières années d'activité, Eugène De Bie quitte la Belgique et s'installe avec sa femme et ses deux fils au Guilvinec en 1947. Amoureux inconditionnel de la Bretagne, il y vivra 15 ans. Jusqu'à la fin de ses jours, il y reviendra 2 à 3 fois par an. Portraits de pêcheurs, natures mortes, paysages de campagne, vues du port, marines, rien n'échappe à l'éveil de l'artiste et à son pinceau. Au fil du temps et des rencontres, la vision de l'artiste s'élargit à des compositions imaginaires, fantastiques, baroques. Il est rare de voir un peintre jouer à ce point sur plusieurs registres, dessins, gouaches, aquarelles, encres de Chine, servis par une technique magistrale et une construction impeccable. Eugène De Bie repose aux côtés de son épouse dans le cimetière du Guilvinec.

Rue Jean Baudry - LE GUILVINEC - 02 98 58 95 13

E-mail : bibli.guilvinec@wanadoo.fr

ART GUIL - Expo 4 juillet / 20 août

Exposition organisée par une association d'une vingtaine de peintres, sculpteurs et photographes du Pays Bigouden pour présenter leurs œuvres. *An exhibiton organized by about twenty painters, sculptors, and photographers from Pays Bigouden to show their works. From July 4th to August 20st.*

Place d'Estiennes d'Orves - LE GUILVINEC

Horaires : 10h - 12h30 / 15h - 19h

PEINTRES D'ARTS PLASTIQUES

De mi-juillet à mi-août. Exposition de peintures (amateurs)
From mid-July to mid-August: Painting exhibition (amateurs)

Mairie de Treffiatag / Treffiatag Town council

Horaires : lundi au jeudi : 8h30 - 12h / 13h30 - 17h30.

Vendredi : 8h30 - 12h / 13h30 - 17h - Samedi : 8h30 - 12h

CLC - Centre des Loisirs et de la Culture

Une quarantaine d'ateliers animés par des bénévoles et des professionnels s'offre à vous : accordéon, anglais, aquarelle, art floral, breton, batterie, chorale, cirque, couture, crêpes, gym, espagnol, guitare, picot, danses, œnologie...

Rue Méjou Bihan - LE GUILVINEC - 02 98 58 22 65

clc.gv@wanadoo.fr - Horaires : mardi au vendredi : 9h - 12h et 14h - 18h - Samedi : 9h - 12h / 14h - 16h

Les programmes des animations et activités (de sept. à juin) sont disponibles à l'Office de Tourisme.

CENTRE DE LOISIRS D'ÉTÉ Le Guilvinec -Treffiatag

Ouvert du 5 au 30 juillet 2010 - Enfants de 3 à 11 ans

Accueil de loisirs à la demi-journée ou à la journée

L'équipe d'animation propose aux enfants de vivre pendant leurs vacances des moments de plaisir, d'échanges, de découvertes et de complicité. Notre intention est de privilégier l'apprentissage à la vie sociale en favorisant la rencontre, l'entraide, la coopération au travers du "vivre ensemble", du "faire ensemble" et du "décider ensemble" en apprenant le respect de chacun dans une ambiance sécurisante et conviviale. Un programme d'activités variées est proposé pour répondre aux besoins et aux capacités de chacun, il permettra aussi aux enfants de faire des choix, de concevoir et de réaliser des projets.

Le centre de loisirs accueille tous les enfants de 3 à 11 ans en groupes de vie, de manière à respecter les besoins de chacun et d'acquérir les repères nécessaires à leur bien-être. La vie de ces groupes peut être commune à certains moments de la journée, repas, goûter, jeux, activités.

Pour l'inscription : se munir du carnet de santé - certificat de non contre-indication à la pratique sportive - bons vacances CAF, bons JPA, chèque-vacances ...

The staff organizes activities for children to have fun and exchanges. The leisure centre welcomes children from 3 to 11 years old divided into "life groups" in order to respect everyone's needs and to get the reference points in their life.

To subscribe : Get your personal health booklet and a certificate allowing sportive activities

Resp. : Vinciane COSSEC - Renseignements : 02 98 58 22 65

LE "PLUVIER" - Le PSP (Patrouilleur de Service Public)

fera escale au Guilvinec, sa ville marraine du 26 au 30 août.

The Public-Service Patrol Boat "Pluvier" will call at Le Guilvinec, which is his godmother, from the August 26th to the 30th.

L'Olivier

Bar - Crêperie

Salades - Moules frites - Glaces artisanales

Terrasse

42, rue de la Marine - 29730 Le Guilvinec

Tél. 02 98 58 33 71

Boulangier - Pâtissier - Chocolatier



Dégustez
notre spécialité
unique en Bretagne :

La Tarte Bigoudène®

La tradition au goût du jour

Plobannalec
02 98 87 88 49

Loctudy
02 98 87 95 07

Le Guilvinec
02 98 58 27 54

Léchiagat
02 98 58 13 15

Lesconil
Les Marines
Le port



DANSES BRETONNES / Breton dances

Des cours d'initiation et de perfectionnement vous sont proposés par l'Office de Tourisme pendant les mois d'été. Grâce à ces cours vous pourrez « entrer dans la ronde » des divers fest-noz auxquels vous assisterez au cours de votre séjour dans notre région... Une jeune demoiselle du Cercle Celtique de Pont l'Abbé « Ar Vro Vigouden » se fera un plaisir de vous apprendre les différentes danses bretonnes telles que gavotte, en dro, hanter dro, laridés, plinn ... dans la joie, la décontraction et la bonne humeur.

Les cours ont lieu du mardi au vendredi au C.L.C. du 6 juillet au 20 août, de 10h à 11h30. Vous pouvez vous inscrire sur place au début du cours (1 séance = 3 €, 4 séances = 9 €).

Introduction and improvement lessons are offered by the tourist office during summer. Thanks to these lessons, you will be able to take part in the "Fest-Noz" (night feast). These lessons take place from Tuesday to Friday at the CLC from July 6 to August 20, from 10.00 am to 11.30 am.

LES « JEUDIS DEHORS » / The « Outside Thursday »

Depuis l'année dernière, les « Estivales » du vendredi soir sont remplacées par « Les Jeudis dehors ». Des spectacles musicaux gratuits vous sont proposés les jeudis en soirée en juillet et août. La programmation de cette saison vous permettra de découvrir différents styles de musiques. Un grand moment de bonne humeur et de convivialité vous attend... *From the last year "Les Estivales", in Friday evening are now "The Outside Thursdays". Free musical entertainments: Every Thursday evening, in July and August . Discover different*

music style during our summer scheduled programme. A friendly atmosphere to share with tourists and neighbourhood.

LES CONCERTS DE LA POINTE / « The Pointe's Concert »

La bonne habitude étant prise, Léchiagat sera le théâtre de concerts, le mardi 20 juillet et le vendredi 6 août. Le Comité d'Animation a programmé ces spectacles, dans des registres divers (musique traditionnelle bretonne, chants de marins...). *As in past years, Léchiagat will give concerts, on Tuesday July 20th and Friday August 6th.*

MARCHÉ AUX PUCES / Flea market

Les dimanches 11 juillet et 08 août, à Treffiagat. Vous y trouverez certainement votre bonheur dans une ambiance sympathique ou se retrouve une foule de chineurs et badauds. Tél. 02 98 58 14 47. *On Sundays July 11th and August 08th, at Tréffiagat. There you will certainly find what you are looking for, in a pleasant atmosphere, where many second-hand dealers, antique-hunters and strollers meet.*

ELECTION Miss Sud Bretagne 2010 / "Miss Bretagne Sud 2010"

Suite au succès connu par l'édition 2009, la ville du Guilvinec a souhaité reconduire le projet et vous propose le 5 Juin 2010, l'élection de Miss Sud Bretagne au Centre des Loisirs de la Culture. *Thanks to the success of the 2009 edition, le Guilvinec will show the "Miss Bretagne Sud" election again, July 05th at the CLC.*

MARCHÉ NOCTURNE - Sur le port de Léchiagat, tous les vendredis soirs, de 17h à 21 h, du 25 juin au 27 août.

Les Animations : Vous pourrez vous procurer à l'Office de Tourisme un document vous informant de toutes les animations sur Le Guilvinec et Léchiagat ou alors un livret reprenant tous les rendez-vous de l'Ouest Cornouaille. *You can find in the Tourist Office a booklet with all the animations of the West Cornouaille.*

www.auberge-larosedesvents.com

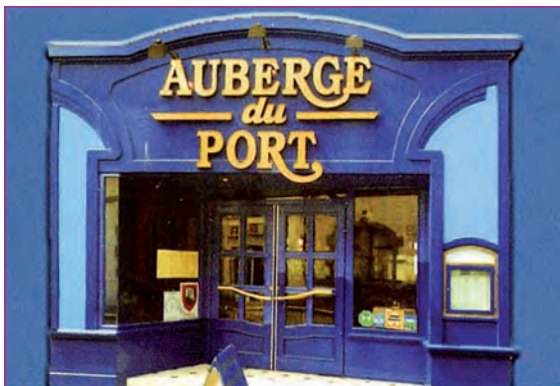


TREFFIAGAT 02 98 58 10 56

RESTAURANT - CHAMBRES D'HÔTES

Salle particulières pour repas de familles, mariages, groupes jusqu'à 160 personnes

Avenue du 8 mai 1945 - 29730 TREFFIAGAT



RESTAURANT TRADITIONNEL
Spécialité Fruits de Mer et Poissons



Toponymie

- Beuzec* - lieu planté de buis
- Brémoguer* - colline de ruines
- Brezehan* - colline aride
- Briemen* - colline ronde
- Bringall* - colline rocheuse
- Canapé* - chanvre
- Coguel Runaour* - butte de la colline d'or
- Garo (le)* - affleurement rocheux
- Gorrelen* - point culminant
- Gorrequer* - village d'en haut
- Guerveur* - grand village
- Kerafede (pte de)*
village du nommé Huedez (alouette)
- Keralucic* - village situé sur un petit sommet
- Keraudren*
village nommé Audren (élevé royalement)
- Kérazan* - village nommé Azan (« fait de naître »)
- Kerbascot* - village du nommé Pascal (Pâques)
- Kerc'hom* - village du bossu
- Kerdanno* - village du nommé Tanneau (de feu)
- Keregard* - village du libre passage
- Kéréon* - village du nommé Eon (brave)
- Kerfeulest* - village du nommé Feulz (fougeux)
- Kerform* - village du four
- Kerfriant* - village du nommé Friant (gaillard)
- Kergadec* - village du nommé Gadec (combat)
(et non Kergalec)
- Kergall* - village du nommé Gall (français)
- Kergaouen* - village du nommé Yvon
- Kergaradec*
village du nommé Caradec (aimable)
- Kergoz* - village ancien
- Kergroaz* - village de la croix
- Kerquellec* - village du nommé Guellec (roux)
- Kerquiffinan* - village du nommé Guivinan (digne)
- Kergulan* - village étriqué
- Kerguz* - village dissimulé
- Kerhervant* - village du nommé Ervent (vent fort)
- Kerignon*
village du nommé Rinien (« secret de famille »)
- Kérioret* - village du nommé Rioret (secours)
(et non Kériorel)
- Kerlaouedec* - village du nommé Aouret (doré)
- Kerléguer* - village des entassements rocheux
- Kermadec* - village du nommé Madec
- Kermaria* - village de maria
- Kermathéano* - village du bon Hénaff (l'aîné)
- Kermor (étang de)* - village de la mer
- Kerreleg* - village des restes, reliques (cimetière)
(et non Kereller)
- Kersaux* - village es anglais
- Kerugou* - village bosselé
- Kervadol*
village du nommé Badol (loup au combat)





- Kervannes - village du nommè Goanès (faible)
- Kervarc'h - village du cheval
- Kervellec - village du nommè Bellec (prêtre)
- Kerven - village de la pierre
- Kervennec - village pierreux
- Kervereguen (manoir de)
- village des marais blancs (par le sel)
- Kervergit
- village du nommè Guerzec (grande valeur)
- Kerverret
- village du cimetière (celte de St Saturnin)
- Kervilon - village de marais
- Langeriguen - ermitage de St Serecin
- Langougou - ermitage de St Gougou
- Le Cosquer - le village ancien
- Le Douric - e petit ruisseau
- Le Haffond - la demeure d'été
- Le Moustoir - le monastère, couvent
- Le Stang - le vallon, l'étang
- Le Suler - le grenier
- Le Treustel Nevez - le tréteau neuf
- Léhan - mégalithe
- Lescors - lisière des roseaux
- Lesplomeur - à la limite du bourg de Plomeur
- Lestouarn - à la limite de la tourbière
- Lestreminou - lisière du cimetière
- Lestriguiou - lice des trois rencontres
- Letty - laiterie
- Loc'h Ar Stang - étang du vallon
- Ménez Noas - mont « chauve »
- Méjou Roz - champ à flanc de côteau
- Pen Ar Hoat - orée du bois
- Pen Enez - extrémité de la prairie humide
- Penaprat - extrémité du pré
- Pendreff - bout de la trève (de Treffiagat)
- Penfrat - bout du pré
- Porz Carn - port du tas de pierres
- Pouldon (lanse du) - plan d'eau profond
- Poulguen - salines
- Prat An Asquel - pré des chardons
- Pratareun - pré de la colline
- Queffen (le) - troncs
- Quelarn - village de tumulus
- Queueur - grand village
- Skividen - lieu planté de sureaux
- Stêr (plage du) - rivière
- Steud - andain (herbe qu'un faucheur abat à chaque pas), espace dégagé
- Trémillec - passage du moulin
- Tréminou - cimetière
- Tronoan - vallée ferrugineuse
- Tronval - au bas de la vanne

Pendant des siècles, Trefffiagat fut surtout une paroisse rurale, avec un hameau de pêcheurs à Léchiagat sur la rive gauche de son havre naturel, autour d'une chapelle (St Jacques) aujourd'hui disparue. Dès la fin du XIX^{ème} siècle, parallèlement à la croissance du port du Guilvinec, une activité maritime s'y développa. Le déplacement de la population vers le rivage le long du havre, nécessita la création d'une deuxième paroisse à Léchiagat en 1949. Population 2006 = 2341 habitants / Habitants : les Trefffiagatois.

Heritage - For ages, Trefffiagat has especially been a rural parish with a fishermen hamlet in Lechiagat, on the left side of its natural location, around a chapel (St Jacques) which doesn't exist anymore. At the end of the 19th century, a maritime activity began to develop, in the same way of the growth of the port of Le Guilvinec. People moved to the shore, along the port, it required the building of a second parish in Lechiagat in 1949. Population in 2006 = 2341 habitants: "Les Trefffiagatois".



Fontaine



Eglise Notre Dame des Flots - Rue de l'Eglise

Notre Dame des Flots Church

Jusqu'à la création de la paroisse de Léchiagat en 1949, le culte est régulièrement célébré dans une chapelle consacrée à St Jacques. Trop petite, la chapelle est démolie en 1950. Une nouvelle église paroissiale est construite à partir de pierres récupérées (voir les numéros sur certaines d'entre elles) dans des chapelles en ruine. Un portail du presbytère de Plonéour Lanvern et les pierres d'une demeure de Plomeur servent également à l'édification de l'église.

Until Léchiagat's Parish creation in 1949, the cult was regularly celebrated in a consecrated chapel in St Jacques. This chapel was pulled down in 1950 because it was too small. A new parish church has been built from stones retrieved (see the numbers written on some of it) from the old chapel. The church is also built with a portal from the presbytery of Plonéour-Lanvern and from stones of a Plomeur residence.



Église Notre Dame des Flots

Chapelle Saint Fiacre - Kerléguer / St Fiacre Chapel

Cette belle chapelle, du XVI^{ème} siècle, au porche de style flamboyant, burinée par les intempéries, est dédiée au patron des jardiniers. Les marins viennent balayer la chapelle pour demander un temps favorable à la pêche, en jetant de la poussière du côté où le vent est souhaité. En période de sécheresse persistante, les paysannes viennent, elles aussi, balayer le sol en respectant un axe, selon la direction d'où la pluie doit arriver. Cette chapelle est construite à côté d'une fontaine sacrée dont l'eau avait la réputation de guérir la coqueluche. On y trouve des statues en plâtre.

This pretty chapel, dating from 16th century, with a flamboyant porch, worn by the elements, is consecrated to the patron saint of the gardeners. Fishermen came to sweep the chapel to ask for a good weather to go fishing, by throwing dust in the direction they wanted the wind to come from. In long periods of drought, peasant women too, came to sweep the ground, respecting its axle, according to the direction where the rain must come. This chapel is built near a holy fountain whose water was known to cure whooping cough. Here, you can find plaster statuettes dating from 1852.



Chapelle Saint-Fiacre



Fontaine st Fiacre



Château d'eau



Phare de Croas Malo

Menhir
du Reun

Eglise St Riagat - Avenue du 8 Mai 1945 / St Riagat Church
L'édifice remplace une église paroissiale ancienne des XIII^{ème} et XVI^{ème} siècles. Elle est construite selon le style de l'école de Pont Croix, tout comme la chapelle de Tréminou à Plomeur. Les fonds de construction de la nouvelle église proviennent d'un don important du propriétaire du Manoir de Lestriagat, le Comte Le Gouvello de la Porte. Le Conseil Municipal vote la désaffectation de l'ancienne église et en autorise la démolition, effectuée en 1907 par l'entreprise brestoise Raguet. Les gravats servent à alimenter le ballast du chemin de fer, dit « transbigouden », qui relie Pont l'Abbé à Saint-Guérolé. *The building took the place of a parish church dated of 13th and 16th century. Just like the Plomeur's Tréminou Chapel, it has been built according to the style of school of Pont-Croix. The new church building capital was supplied thanks to an important gift from the "Manoir de Lestriagat"'s Comte Le Gouvello de la Porte. The Municipality Council voted to deconsecrate the old church and authorized it demolition, done in 1907 by Raguet enterprise from Brest. The rubble was used to build the railway track ballast, the "Transbigouden", joining Pont l'Abbé to St Guérolé.*

Le Phare - Croas Malo / The lighthouse
Ce phare et celui de la pointe de Léchiagat indiquent l'entrée du port du Guilvinec. A l'origine, le gardien et sa famille y logeaient. Puis une maison d'habitation attenante est construite vers 1950. *This lighthouse and "La Pointe de Léchiagat" one mark the entry of Le Guilvinec port. In the beginning, the guardian and his family lived there. Then a living house was built near it about 1950.*

Menhir - Léhan / Standing stone

Ce menhir se trouve dans un marécage, derrière la dune littorale de la grève de Léhan. Cette situation s'explique par le recul du rivage depuis son érection. Léhan est le nom du hameau voisin, construit à sec sur un socle granitique derrière le cordon dunaire. La signification de ce nom de lieu est incertain. Peut-être contient-il la racine lec'h, pierre, liée au mégalithe, ou l'altération de loc'h, étang lagunaire littoral. *This standing stone is located in a marshland, behind the coastal dune of Léhan's beach. This situation can be explained by the retreat of the shore since the menhir's raising. Léhan is the name of the neighbouring hamlet, built on a granite base behind the offshore bar. The meaning of the location's name is dubious. It maybe contains the root "lec'h", stone, related to the megalith, or a change of "loc'h", coastal lagoon pond.*

Château d'eau - La Barrière rouge / Water tower

La réalisation d'une fresque représentant les différents visages de Treffriagat - Léchiagat s'inscrit dans une démarche d'identification et de valorisation touristique de notre commune avec son port de pêche, de plaisance, son littoral protégé, ses superbes plages de sable fin et ses chemins de randonnées. Cette œuvre réalisée par l'artiste M. Garcia, unanimement reconnu dans la région, attire de nombreux visiteurs.



Église Saint-Riagat



Menhir du Léhan



Manoir de Kergoz

« AR GELVENEK » Village Pierreux
Petit hameau dépendant de Plomeur, Le Guilvinec devient une commune indépendante en 1880, grâce à l'essor économique de la pêche. Population 2005 = 3 012 habitants (réactualisé au 1^{er} janvier 2009 à 3093) / Habitants : les Guilvinistes. "AR GELVENEK" : stoned village. This little hamlet depended on Plomeur, in 1880 Le Guilvinec became an independent municipality, thanks to the economic growth of sea fishing. 2005 Population = 3012 habitants (inhabitants: "Les Guilvinistes").

Manoir de Kergoz - Rue du Château / Kergoz Manor

C'est le château de Kergoz pour les Guilvinistes. Ses supers structures qui le font ressembler à un château fort ne sont qu'une protection contre les curieux. Reste d'une maison seigneuriale, à laquelle 2 ailes ont été rajoutées, dont le mur d'enceinte, la porte avec pigeonnier du XVI^{ème} siècle sont inscrits à l'inventaire supplémentaire des Monuments historiques. Le manoir est officiellement propriété communale depuis le 15 mars 1949. *To the Guilvinistes, it is "le château de Kergoz". Its superstructure which makes it seem to be a castle is just a protection against curious people. On the base of a lordly house where two wings were added, including a surrounding wall and a door with dovecote from 16th century, which are registered in the historic building inventory. Since March 15 of 1949, the manor is officially the property of the municipality.*

Eglise Sainte Anne - Place Dixmude / St Anne Church

Construite en 1887, en partie par souscription dans une population de pauvres pêcheurs, elle présente un aspect extérieur massif et dépouillé. Son clocher fut commencé

Église Sainte-Anne



Abri du Marin



en 1926, mais ne sera achevé qu'en... 1992. A l'intérieur, statuaire en bois, tapisserie de l'Abbé Morel (ami de Picasso), vitraux de Jean Mingan. *Built in 1887, by a poor fishermen population, it has a heavy and bald external aspect. The construction of the bell tower started in 1926, but will not be finished before...1992. Inside, wooden statuary, tapestry by l'Abbé Morel (a friend of Picasso's), stained glass windows by Jean Mingan.*

Abri du Marin - Rue Jean Baudry

Créé en 1900 par Jacques de Thézac, ce fut le premier des 15 abris construits sur le littoral Breton. Son fondateur voulut offrir aux marins, désœuvrés pendant les longs mois d'hiver, des activités formatrices et culturelles. Les changements qui surviennent dans la vie du marin rendent le rôle social de l'abri moins nécessaire. Malgré des adaptations, il ferme ces portes en 1985. Sur la façade en pierre de taille, deux inscriptions en breton révèlent sa devise « Dieu, famille, devoir de la mer » et « Aimez-vous les uns les autres ». Acheté par la municipalité en 1992, après des travaux de rénovation, il abrite depuis l'été 2002 une bibliothèque offrant tous les services multimédias et un lieu d'expositions. *Created in 1900 by Jacques de Thézac, it was the first of the 15 shelters built on the Brittany coast. Its founder wanted to offer fishermen, who were unoccupied during the winter, formative and cultural activities. The changes in the fisherman's life make the shelter's social role unnecessary today. In spite of adapting, it closed in 1985. On the stone front of the building, two Breton inscriptions say "Dieu, Famille, Devoir de la Mer" (God, Family, Duty of the Sea), and "Aimez-vous les uns les autres" (Love one another). Bought by the municipality in 1992, after restoration, it houses, since 2002, a public library with many multimedia services and an exhibitions space.*

GROUPE
charles
daky
CHAUSSURES

PLOMEUR / PONT-L'ABBÉ

21 MAGASINS

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 29 - CARHAIX | 29 - FOUESNANT |
| 29 - CALLAC | 56 - GOURIN |
| 29 - CHÂTEAUNEUF | 56 - LE FAOÛËT |
| 29 - CONCARNEAU MOROS | 29 - CHATEAULIN |
| 29 - CROZON | 29 - PLOMEUR |
| 29 - DOUARNENEZ | 29 - PLOUHINEC TY-FRAPP |
| 56 - PLUVIGNER | 29 - QUIMPERLÉ KERVIDANOU |
| 29 - PONT-L'ABBÉ | 29 - ROSPORDEN CENTRE |
| 29 - QUIMPER CHAPEAU ROUGE | 29 - ROSPORDEN MAC FARLANN |
| 29 - QUIMPER ROUTE DE BÉNODET | 22 - ROSTRENEC |
| 29 - QUIMPERLÉ CENTRE | |

Four à pain



Cimetière des bateaux



Phare

**Four à pain - Prat an Illis / Bread oven**

Four à pain du XVI^{ème} de Prat an Illis (la prairie de l'église), daté de 1720, et restauré en 2008 par un chantier international. Aidés par deux maçons à la retraite et une personne de l'association des Compagnons bâtisseurs, supervisés par l'architecte des Bâtiments de France, les jeunes du chantier international ont rendu au four à pain son aspect d'antan, comme au temps des seigneurs de Kergoz, hormis la toiture qui sera réalisée plus tard, à l'ancienne, avec des matériaux traditionnels (tronc et chaume).

Sixteenth-century bread oven in the village of "Prat an Illis" (meaning church meadow in Breton), dated from 1720, and restored in 2008 by an international building site. Helped with two retired masons and a man from the "Compagnons Bâtisseurs", supervised by the architect of the "Bâtiments de France", the young people of the international building site have given to the bread oven his yesteryear aspect, like in the time of Kergoz lords, except for the roof which will be realized later with traditional material (trunk and thatch).

Cimetière des bateaux - Arrière Port

Une trentaine de carcasses de bateaux enfoncé dans la vase sont encore visible. Il s'agit surtout de pinasses de 12 à 15 mètres de long, construites vers la fin des années 1920, et de petits chalutiers en bois de 15 mètres et plus, construits après 1935. Ces derniers sont appelés « Malamoks ». Ils chalutent jusqu'en 1960 environ. Depuis les années 1970, il est interdit de déposer dans l'arrière-port les carcasses de bateaux déclassés.

Le phare du Guilvinec - Le Port / Le Guilvinec's lighthouse

C'est le symbole de l'activité du Guilvinec. Au milieu du XIX^{ème} siècle, au début de l'essor de la pêche, le port n'est qu'un havre naturel entre les deux rives de l'estuaire.

Seule une cale en blocs maçonnés permet de débarquer les poissons sur les rochers. L'extension de la pêche incite les autorités locales à réclamer des ouvrages pour le débarquement de la pêche, et la protection contre les houles qui s'engouffrent dans l'estuaire et mettent à mal les barques au mouillage. Il faut attendre 1896 pour que le projet d'un môle à fonction d'abri soit accepté.

De 1897 à 1900, des tailleurs de pierre construisent une digue et un quai avec une place pour la vente du poisson et plusieurs cales. Le môle et son prolongement ouest subsistent. La construction du phare, freinée par des questions de financement, sera terminée en 1922.

Mais ce n'est que le 17 mars 1923, qu'enfin opérationnel, il destine ses premiers clins d'œil aux marins croisant au large ou désirant atterrir au Guilvinec. Côté Léchiagat, on rajoute en 1930-1932, après un tronçon de môle en pierre, 470 mètres de môle en béton.

It's the symbol of the port activity. In the middle of the 19th century. At the beginning of sea-fishing boom, the port was just a natural haven between the two shores of the estuary. To disembark fishes on the rocks, there was only a stone block dock. The growth of sea fishing incited local authorities to ask for better facilities for unloading fish and protect the boats against the waves what entered the estuary. It had to wait until 1896 to get a sheltered breakwater. From 1897 to 1900, masons built an embankment and a quay with a place for the fish sales and several docks. The breakwater and its lengthening extension to west continued to exist. The building of the lighthouse was stopped because of financial problems, finished in 1922. In March 1923, it began to attract more and more fishermen to Le Guilvinec. In 1930 - 1932, on the Léchiagat side, 470 m of concrete breakwater were added to the ancient breakwater section.

Le Malamok (c'est le nom d'un oiseau des mers, le pétrel fulmar) / *The Malamok [it is the name of a sea bird, the petrel fulmar]*
Ce type de bateau eut son heure de gloire à partir de 1934 au Guilvinec. Ce nom vient d'un chalutier à moteur Lorientais « Malamok » de 1929 dont les lignes plurent aux patrons pêcheurs Guilvinistes qui l'adoptèrent définitivement et s'en servirent comme modèle. Malamok est la forme bretonne de l'allemand « Malle » = « Fou » et composé des termes « Malle » = « Fou » et « Mücke » = « Moucheron ou du Hollandais » « Malle » = « Mouette sottie ».
Il a donné son nom au foyer des « Pitchounes » du C.L.C. *This kind of ship has had his hour of glory since 1934 in Le Guilvinec. This name comes from the Lorient motored trawler "Malamok", dating from 1929, which pleased Le Guilvinec's fishermen who kept using it as a model to make other boats. Malamok is a Breton form from german word "Malle", composed by "Malle" = "crazy", and "Mücke", or from the Dutch word "Malle" = "stupid gull". It gave its name to the "Pitchounes" home of CLC.*



L'histoire de la chapelle

Elle serait intimement liée avec les seigneurs de KERGOZ (manoir situé sur la commune) qui aimaient se faire appeler « Seigneurs de SAINT-TREMEUR » et qui en auraient été les fondateurs. Ils avaient des prééminences et des droits importants sur cette chapelle de PLOMEUR.

Les deux stèles basses de l'âge du fer, érigées sur le placître, attestent l'ancienneté du site et suggèrent la christianisation d'un site païen. C'est autour de ce lieu saint que s'est partiellement organisée la vie religieuse au GUILVINEC : une messe basse y est célébrée les dimanches et fêtes, le jour anniversaire du sacre et à la Saint MARC. A la Révolution, suite à la Constitution civile du clergé, les biens de la fabrique furent vendus en biens nationaux. La chapelle et le culte de Saint TREMEUR entrent dès lors dans une période de désaffectation, au point de menacer de s'écrouler en 1806, sous le Premier Empire. Elle sera restaurée en 1817.

Après l'érection du GUILVINEC en commune autonome, le 6 avril 1880, la chapelle sera promue au rang de chapelle paroissiale par décret du 20 août 1883 jusqu'à l'achèvement des travaux de l'église paroissiale SAINTE-ANNE, le 11 septembre 1887.

Revenue par la suite au rang de simple chapelle, Saint TREMEUR, dont le pardon est célébré le 2^{ème} dimanche de juillet, aura cependant le privilège d'être inscrite sur l'Inventaire supplémentaire des Monuments Historiques par arrêté ministériel du 4 mars 1935.

Le placître : « un cimetière marin » - Délimité par un muret de pierres, récemment restauré, il servait de cimetière pour les inhumations accidentelles, pour les pauvres qu'il aurait été trop coûteux d'enterrer à PLOMEUR et surtout pour l'ensevelissement des victimes de la mer.

La fontaine - La fontaine actuelle a remplacé celle d'origine qui était invoquée pour les migraines.

Le four à pain XVI siècle - Le four à pain du village de PRAT AN ILIS (en breton le pré de l'église) restauré en 2008, est érigé sur un affleurement rocheux et inclus dans une ancienne chaumière, probablement une étable.

La carrière de socles de croix et de meules - Aire d'extraction de disque de granit utilisé comme socles de croix et meules. Sur les affleurements rocheux de la lande, au nord de la chapelle, de nombreuses cicatrices circulaires sont les vestiges d'une industrie qui remonte du bas moyen âge et qui dura jusqu'au XVII siècle.

Ouvert au public : Dimanche 4 juillet au 19 septembre, tous les jours de 15h à 18h30. Ponctuellement appeler le 02 98 58 20 38.
Expos : « Vie et œuvre » de Sœur Pauline - **Grand pardon** : le 2^{ème} dimanche de juillet, soit le 11 juillet à 10h30, précédé de la bénédiction de la mer et de la bannière bénie en 2008, à 10h00 - **Concerts** : le 17 juillet à 21h : Duo EVOA, le 31 juillet Harpe et Saxo : Mai'wenn Le Guyader.

Opening hours : from Sunday, July 4th to September 19th, from 3 pm to 6.30 pm. - Info : 02 98 58 20 38

Exhibitions : Sœur Pauline's «Life ans Work» - Pardon : On the 2nd Sunday of July, the 11th, at 10.30 am, after the sea blessing at 10 am.

You can find in the tourist office a booklet translate in English about Saint Tremeur Chapel.

L'Orchidée

SARL Sylvia BESANÇON
Artisan Fleuriste



51, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tél. 02 98 58 26 78
Fax 02 98 58 08 24

lorchidee.guilvinec@orange.fr

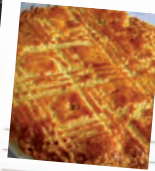
au P'tit Bonheur La Crêpe

Terrasse
Crêpes à emporter

En saison : service continu midi/minuit

27, rue de la Marine - LE GUILVINEC
☎ 02 98 58 13 02

www.aupetitbonheurlacrepe.com



Gâteau Breton

300 g farine de blé / 300 g flour
150 g sucre semoule / 150 g sugar
3 œufs & 1 jaune / 3 eggs & a yolk
125 g beurre demi-sel
125 g slightly salted butter
½ sachet de levure chimique
½ sachet of backing powder

Lotte à l'armoricaine / 4 pers.

1.2 kg de lotte / 1.2 kg anglerfish - Huile / Oil
2 cuillerées de concentré de tomate / 2 spoonful tomato purée
1 boîte de tomates pelées / 1 tin of peeled tomatoes
1 oignon / 1 onion - 1 gousse d'ail / 1 clove of garlic
Persil haché ou ciboulette / Parsley or chive
Sel, poivre / Salt, pepper
½ verre de bouillon de fumet de poisson
1 stock cube of fish aroma
1 pincée de piment de Cayenne / A pinch of cayenne pepper
10 cl de cognac / 10 cl cognac
20 cl de vin blanc sec / 20 cl dry white wine

Couper la lotte / Cut the anglerfish up
Fariner les morceaux / Flour the pieces
Faire chauffer l'huile dans la sauteuse et y faire revenir le poisson / Heat the oil in a frying pan and brown the fish
Le flamber au cognac / Flame the fish with the cognac
Egoutter les morceaux de lotte et les réserver
Drain the pieces of anglerfish and leave aside
Mettre la sauce obtenue dans une casserole, ajouter le vin blanc, les tomates, les épices, le bouillon, l'oignon et l'ail hachés finement / Put the sauce you get in a pan, add dry white wine, peeled tomatoes, tomato purée, spices, a stock cube, a onion and a clove of garlic minced finely
Laisser frémir pendant 30 minutes à feu doux
Cook slowly for 30 mn
Remettre les morceaux de lotte et laisser cuire à nouveau pendant 15 minutes à feu doux / Put the pieces of anglerfish in the sauce and cook them again slowly for 15 mn
Présenter dans un plat creux et décorer de persil haché ou de ciboulette / Lay out in a dish and sprinkle with parsley or chive

Tamiser la farine & y ajouter le sucre en mélangeant
Sieve the flour and add the sugar, and mix
Creuser une fontaine / Scoop out
Casser les œufs, en séparant les jaunes des blancs, conservez 1 jaune d'œuf dans un ramequin pour dorer le gâteau / Open eggs, separating white and yolk, keep a yolk in a ramekin to turn the cake golden
Ajouter les jaunes d'œuf à l'intérieur de la fontaine et mélanger à la cuillère en bois
Add the eggs-yolk in and mix with a wooden spoon
Frotter la pâte entre les paumes de la main pour la rendre sableuse / Rub the batter against anat palm of hand to make a sandy batter
Ajouter le beurre en petits morceaux, et pétrissez légèrement pour que la pâte soit homogène
Add the butter in little pieces, and knead a little so that made a homogenous batter
Beurré le moule à manquer / Buttered the cake pan
Étaler la pâte à la main
Spread the batter with your hands
Dorer au jaune d'œuf, au pinceau et dessiner des motifs en losanges à l'aide d'une fourchette
Turn golden with the egg-yolk and draw diamond-shaped with a fork
Cuire à four modérée (180°) pendant 45 minutes / Bake at 180° during 45 minutes

Saladerie - Crêperie
Terrasse
Jardin
Ar Vaz

17, rue Jean Baudry - 29730 LE GUILVINEC
02 98 58 15 48

Rue Général De Gaulle
Rue Raymond Le Corre
Rue Jean Baudry
Rue de la Marine
Rue Men Creff
Abris Marin
Port



LE DRAPEAU BIGOUDEN / The Bigouden Flag



Les couleurs orange et jaune sont celles des costumes, tandis que les 23 hermines représentent les 23 communes bigoudènes.

Les 2 bandes jaunes correspondent aux 2 anciens cantons bigoudens, et les 3 bandes oranges aux 3 cantons actuels

(Pont l'Abbé, Le Guilvinec et Plogastel St Germain).

Orange and yellow are the colours of the costume. The 23 ermines represent the 23 bigouden municipalities. The two yellow stripes symbolize the two ancient bigouden cantons and the three orange ones symbolize the three current cantons.

L'ORIGINE du mot « BIGOUDEN » coiffe & celle qui la porte

Origins of the word "Bigouden":

headdress and the woman who wear it

D'après Auguste DUPOUY, construit sur le radical « BEG » (pluriel BEGOU), pointe qui apparaît à l'origine sur la coiffe, avec le suffixe « DENN ».

On retrouve cette même construction dans le nom de coiffes :

1 - CHIKOLODENN = coiffe du pays de St Pol de Léon

2 - KORLEDENN = coiffe du Poher

La Pointe aurait pu servir de repère pour centrer la coiffe en l'absence de miroirs que l'on ne trouvait que chez les riches !

According to Auguste DUPOUY: built from the radical "BEG" (plural BEGOU) pin which appears at the base of the headdress, with the suffix "DENN".

The same construction is used to name headdresses :

1 - CHIKOLODENN : headdress from St Pol de Léon country

2 - KORLEDENN : headdress from POHER

The pin could have been used to centre the headdress without mirrors, which were reserved for the rich !

L'HISTOIRE DE LA COIFFE / History of the headdress

Le costume bigouden a beaucoup évolué depuis 1850. Les plus vieilles coiffes encore conservées datent de 1880.

Elles sont à l'origine, très modestes et formées d'un simple carré de toile blanche, très fine, dont le dessus se révèle en tortillon appelé « bigoudenn », du breton « bigou », qui veut dire pointes.

Ce carré de toile se posait alors sur un béguin de couleur et se nouait sous le menton à l'aide de liserés.

Les cheveux étaient relevés en chignon.

La couleur jaune ou ocre des coiffes de deuil était obtenue par une teinture à base d'algue.

Aujourd'hui le deuil ne se remarque plus que par les motifs sobres et non ajourés de la coiffe et des lacets.

Maupassant, lors d'un séjour à Pont l'Abbé, dans les années 1880, décrit les Bigoudènes comme coiffées d'une étrange façon : « Sur les tempes, deux plaques brodées en couleur encadrent le visage, serrent les cheveux qui tombent en natte derrière la tête, puis remontent se tasser au sommet du crâne avec un singulier bonnet ».

Since 1850, the bigouden costume has evolved a lot. The oldest headdresses still preserved dated 1880. Very modest in the beginning, and composed with a simple square linen, very fine, the top is a twist called "bigouden" from Breton "bigou", what means point. This square linen was put on a coloured bonnet and was tied under the chin with a border. The hair was put in a bun. The yellow or ochre colour of mourning headdresses was due to seaweed dyeing. Nowadays, the mourning is only shown by sober patterns and by the non-hemstitched headdress and laces. In the 1880's, Maupassant, during a journey in Pont l'Abbé, founds the "bigouennes" were strangely dressed: "On the temples, two coloured embroidered plates frame the face, stretching the hair, which are put in a plait, which is brought up on the head with a specific bonnet".

La Bretagne a développé et entretenu jusqu'à nos jours un art du costume traditionnel tout à fait remarquable, en particulier chez les femmes. Il puise sa force dans un sentiment d'appartenance à une entité ethnique bien marquée.

Until nowadays, Brittany has developed and conserved the art of beautiful traditional costumes, especially for women's. It takes its force from a feeling of belonging of an ethnic entity.

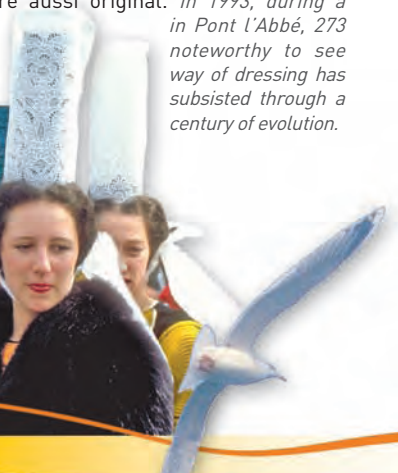
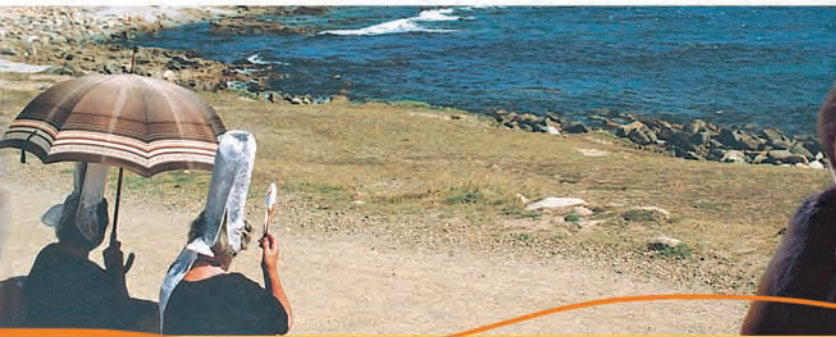


D'après la légende, la hauteur des coiffes serait liée à la révolte des bonnets rouges. En 1675, les dragons du roi Louis XV découperont les clochers et mutilèrent à coups de sabre les coiffures des femmes. Cette répression provoqua la révolte de ces dernières : « puisque le roi a abattu le clocher de Lambour, et le Seigneur coupé nos coiffes, nous mettrons le clocher sur nos têtes ». Mais en réalité, l'élévation de la coiffe n'eut lieu qu'à partir de 1920 pour atteindre 30 à 35 centimètres en 1940.

According to the legend, the height of the headdresses could be related to the Red Caps revolt. In 1675, the dragons of King Louis XV destroyed the tower, and mutilated the women's headdresses with sabres. This repression incited them to

revolt : "The king destroyed the bell tower of Lambour, and the lord cut our headdresses, so we will wear the bell tower on our head". However, in reality, the headdresses rising up began in 1920 to reach 30 to 35 cm in 1940.

Lors d'un rassemblement de Bigoudènes à Pont l'Abbé en 1993, on en a recensé 273. Il est remarquable de constater qu'en cette fin de siècle, qui a vu se produire une évolution si importante des modes de vie, il puisse encore subsister un mode vestimentaire aussi original. In 1993, during a "bigoudenenes" assembly in Pont l'Abbé, 273 noteworthy to see way of dressing has subsisted through a century of evolution.



TAXI Patrick Autret

Véhicules 4/8 places
Transport scolaire
CMPP - CMPI
CLIS



Transport malades assis
Hospitalisation
Radiothérapie - Dialyses

4, rue Jeanne d'Arc - 29730 LE GUILVINEC

02 98 58 33 95

Camping de La Torche



Locations de mobil-homes et de chalets
Parcelles à l'année



29120 PLOMEUR Pointe de la Torche

tél. 02 98 58 62 82 - fax 02 98 58 89 69

info@campingdelatorche.fr - www.campingdelatorche.fr



COMMENT SE RENDRE AU GUILVINEC ? *How to go to Le Guilvinec*

-  Aéroport de Quimper - Pluguffan
Tél. 02 98 94 30 30 - www.quimper.aeroport.fr
-  Gare SNCF à Quimper - Tél. 3635 - www.sncf.com
-  Compagnie Penn Ar Bed - Ligne 4
Quimper - Pont l'Abbé - Saint Guénolé
Tél. 0 810 810 029 - <http://www.viaoo29.fr>
-  Voie express Rennes ou Nantes
Quimper - Sortie Troyalarc'h - Quimper Sud
Pont l'Abbé - Le Guilvinec

Vos CONNEXIONS INTERNET pendant les vacances

Web connection during holidays

- LE GUILVINEC : Médiathèque - Abri du Marin
Rue Jean Baudry / *Media library - "Abri du Marin"*
- Bar « Le Godin » - Rue de la Marine
- LECHIAGAT / TREFFIAGAT - Salle multimédia
Rue des Ecoles / *Multimedia room*

LES CULTES / *Religions*

- **Église Catholique** / *Catholic church*
Renseignement : Ensemble paroissial STEREDEN VOR
1, Place Dixmude - BP 17 - 29730 LE GUILVINEC
Tél / Fax 02 98 58 11 37
Courriel : georges.cann@wanadoo.fr
Les horaires des messes sont disponibles à l'Office de
Tourisme ou sur la porte du Presbytère.
*You can find the timetable to the Tourist Office or on the
presbytery's door.*

- **Église Évangélique** / *Evangelic church*

- 59, rue Jeanne d'Arc - LE GUILVINEC
Tél. 02 98 58 90 53
- 17, rue Capitaine Le Drézen - LÉCHIAGAT
Tél. 06 11 46 52 58

LE GUILVINEC : Dimanche - 10h30

LÉCHIAGAT : Culte : dimanche - 10h
Évangélisation : dimanche - 15h
Prière : vendredi - 20h30

- **Temple Protestant (église réformée)** / *Protestant church*

- A côté du Phare Croas Malo - TREFFIAGAT
Tél. 02 98 95 68 88
- Juillet & Août : Tous les dimanches à 10h30
 - De juin à septembre : le 1^{er} dimanche du mois à 10h30
 - Quimper : Tous les dimanches à 10h30, toute l'année

Les Marchés / *The open air markets*

- Le Guilvinec :
mardi matin & dimanche matin toute l'année,
- Léchiagat : samedi matin toute l'année
Marché nocturne les vendredis du 25 juin au
27 août de 17h à 21h
*In Le Guilvinec - Tuesday morning and Sunday
morning, all the year ; In Lechiagat - Saturday
morning, all the year - Evening market, every
Fridays from June 25th to August 27th, from
5 pm to 9 pm*

Les Aires de pique-nique / *Picnic areas*

- LE GUILVINEC :**
- Pointe de Men Meur
 - Chapelle de St Trémeur
 - Dour Red
- LECHIAGAT - TREFFIAGAT :**
- Aire de jeux de Léhan / *Léhan games area*
 - Chapelle Saint Fiacre

Camping-Car / *Motor home*

- Borne Parking (payant)
Motor home terminal (paying)
Parking de la Petite Sole
Le Guilvinec
- Stationnement / *Motor home park*
Place de la Gare - Le Guilvinec



Horaires de l'Office du Tourisme

Timetable of the Tourist Office

Saison : lundi au samedi : 9h30 - 12h30 et 14h30 - 19h
dimanche : 10h - 12h30

Hors saison : lundi au vendredi 10h - 12h30 et 15h - 18h
samedi : 10h30 - 12h30



OFFICE DE
TOURISME

62, rue de la Marine - 29730 LE GUILVINEC

Tél. 02 98 58 29 29 - Fax 02 98 58 34 05

Site internet : www.leguilvinec.com

E-mail : ot@leguilvinec.com

AGENCES IMMOBILIERES**AGENCE L'OCEANE**

Rue Men Crenn - 29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 10 79 - Fax 02 98 58 94 70
E-mail : agence-oceane@wanadoo.fr
Site : www.agenceocean.fr

ATLANTIQUE IMMOBILIER**Transactions - Locations**

1, rue de la paix - 29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 26 25
E-mail : jkervennic@wanadoo.fr
Site : www.atlantiqueimmobilier.net

AQUARIUM**AQUASHOW****Voir page 2****Aquariums et spectacle d'oiseaux**

Rue du Goyen - 29770 AUDIERNE
Tel. 02 98 70 03 03 - Fax 02 98 70 19 76
E-mail : contact@aquarium.fr
Site : www.aquarium.fr

ARCHITECTURE**BREIZH PLAN HABITAT****Plan neuf - Extension**

88 bis rue des Fusillés de Poulguen
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 94 20 - 06 33 87 75 12
E-Mail : breizhplanhabitat@wanadoo.fr

BANQUES ET ASSURANCES**BANQUE POPULAIRE ATLANTIQUE**

1, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 72 96 05 70
Fax 02 98 58 93 58
Site : www.atlantique.banquepopulaire.fr

CREDIT AGRICOLE**Banque et Assurances**

24, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 0 810 819 292
Fax 02 98 58 98 50
E-mail : le-guilvinec@ca-finistere.fr

CREDIT MARITIME BRETAGNE**NORMANDIE**

15, rue da la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 18 28 - Fax 02 98 58 30 52
Site : www.creditmaritime-bretagne-normandie.fr

CREDIT MUTUEL DE BRETAGNE**Banque et Assurances**

72 bis, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 12 31 - Fax 02 98 58 30 70

BATEAUX**BRETAGNE MOTONAUTIC****Voir p.7****Bateaux - Moteurs - Neufs et**

Occasions - Entretien et hivernage
ZA de Poriguenor
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 82 22 51 - Fax 02 98 82 22 94
E-mail : lesconilplaisanc@aol.com

LOC PECHE PROMENADE**Location de bateaux, permis bateaux,****Kayak de mer**

Port de Plaisance - 29750 LOCTUDY
Tel. 02 98 87 40 14
06 10 44 11 49
Site : www.locpechepromenade.com

BIJOUX**AR BRIJOU****Bijouterie et horlogerie**

72 rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 26 57
E-Mail : arbrijoul@yahoo.fr

L'ATELIER DE BAGOTINE**Bijouterie Artisanale**

10 rue Alain Furic
29730 LE GUILVINEC
Tel. 06 88 75 39 83
E-Mail : bagotinel@orange.fr
Site : www.bagotine.com

BISCUITERIES**BISCUITERIE DE CORNOUAILLE**

Z.A de Kermaria
29120 PONT L'ABBE
Tel. / Fax 02 98 87 08 92

BISCUITERIE DU GUILVINEC

12 rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 11 26 22
E-mail : biscuiteriedecornouaille@wanadoo.fr

BOULANGERIES - PATISSERIES**CHOCOLATERIES - CONFISERIES****LE FOURNIL DE L'ARVOR****Boulangerie-Pâtisserie**

42, rue de la Gare -
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 33 21

SAS LE CLEACH**Voir page 14****Boulangerie-Pâtisserie**

1, rue St Jacques - 29730 TREFFIAGAT
Tel. 02 98 58 13 15
Fax 02 98 58 34 39

Résidence de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 27 54
Fax 02 98 58 34 40

YAOUANC Yves**Pâtisserie / Chocolaterie****Confiserie fine**

40, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 14 04

BOUQUINISTE**A L'ANCRE SYMPATHIQUE****Livres neufs et occasions**

1, quartier de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 08 56

BRICOLAGE - ELECTROMENAGER**BLANC BRUN****Voir page 29****Electroménager / TV / Hi-Fi****Vidéo / Antennes**

12, rue du Général de Gaulle
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 16 30
Fax 02 98 58 26 06
E-mail : eurloceane@wanadoo.fr
Site : www.blancbrun-plouzennec.fr

Mr BRICOLAGE**Bricolage - Art Ménager - Jardin**

Place de l'Eglise
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 12 25
E-mail : leguilvinec@catena.fr

CAMPINGS - CHAMBRES D'HOTES**CAMPING DES GENETS ******Camping / Caravaning / Mobil-homes**

20, Rue Gouesnac'h Nevez
29760 PENMARCK H
Tel. 02 98 58 66 93
E-mail : campinglesgenets29@orange.fr
Site : www.camping-lesgenets.com

CAMPING KARREG SKIVIDEN ****Camping / Caravaning / Chalets**

Squididan
29730 TREFFIAGAT
Tel. 02 98 58 22 78 - 06 82 44 71 59
E-mail : campingkarregskividen@hotmail.com
Site : www.campingkarregskividen.com

CAMPING DE LANVEN****Camping / Caravaning**

Lieu-dit La Chapelle de Beuzec
29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 82 00 75
Fax 02 98 82 04 37
E-mail : campinglanven@wanadoo.fr
Site : www.campinglanven.com

CAMPING DE LANVEN****Camping / Caravaning**

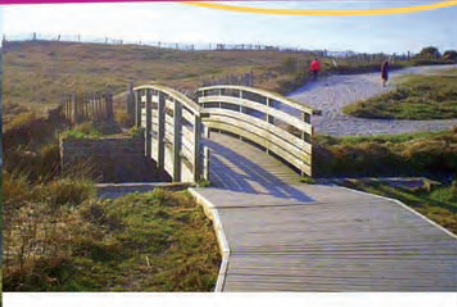
Kerlay - 29730 TREFFIAGAT
Tel 02 98 58 21 27 - Fax 02 98 58 91 36
E-mail : campingdesormes@daol.com

CAMPING DE LA TORCHE *****Camping / Mobil-homes / Chalets**

Pointe de la Torche
29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 58 62 82
Fax 02 98 58 89 69
E-mail : info@campingdelatorche.fr
Site : www.campingdelatorche.fr

CAMPING « LES VERGERS DE**SQUIDAN » *******Camping / Caravaning / Chalet**

Squididan
29730 TREFFIAGAT
Tel. 02 98 58 09 12 - 06 81 74 99 91
Fax 02 98 87 35 54
E-mail : gilles.lecompes@wanadoo.fr
Site : www.lesvergersdesquididan.fr.st

**CAMPING YELLOH VILLAGE****LA PLAGE *******Camping / Mobil-homes / Chalet**

Le Steir - 29730 LE GUILVINEC

Tel. 02 98 58 61 90 - Fax 02 98 58 89 06

E-mail : info@yellohvillage-la-plage.comSite : www.villagelaplage.com**LA CHAUMIERE DE KERALUIC *******Camping et Studios**

Lieu-dit Keraluic

29120 PLOMEUR

Tel. / Fax 02 98 82 10 22

E-mail : info@keraluic.frSite : www.keraluic.fr**DOMAINE DE BEL-AIR****Camping**** Parc de loisirs**

"Kéridreuff" - 29710 LANDUDEC

Tél. 02 98 91 50 27 - Fax 02 98 91 55 82

E-mail : camping-dubelair@wanadoo.frSite : www.belaircamping.com**CENTRE EQUESTRE****CENTRE EQUESTRE DE LA TORCHE****Randonnées équestres sur la plage**

Pont Dévet - 29120 PLOMEUR

Tel. 02 98 58 69 51

E-mail : christinescuderi@wanadoo.fr**CENTRES NAUTIQUES****ÉCOLES DE SURF****ÉCOLES DE CHAR À VOILE****ATLANTIC SURF SHOP****Ecole de surf / Surf shop**

Route de la Torche

29120 Plomeur

Tel. 02 98 58 74 87 - Fax 02 98 58 70 69

E-mail : atlanticsurfshop@orange.frSite : www.atlanticsurfshop.com**CENTRE NAUTIQUE DU GUILVINEC****SPEED EVASION****Voir page 8****Catamaran / Planche à voile /****Dériveur Kayak / Croisières en voilier**

Plage de la Grève Blanche

29730 LE GUILVINEC

Tel. 06 62 63 56 20 ou 02 98 58 56 20

E-mail : chrisdelacour@aol.comSite : www.centrenautiqueduguilvinec.com**CENTRE NAUTIQUE DE LECHIAGAT****Optimist / Planche à voile / Dériveurs****Catamaran / Kayak****Voir page 7**

Moguergrean - 29730 TREFFIAGAT

Tel. 02 98 58 21 58 - Fax 02 98 58 34 08

E-mail : centrenautique.lechiagat@wanadoo.frSite : www.an-lechiagat.org**HE'ENALU - L'ÉCOLE DU SURF**

Plage de Kermabec - Tréguennec

Adresse postale :

17 hameau de Kérinou

29170 Saint Evarzec

Tel. 06 32 815 814

E-mail : heenalu.ecoledesurf@yahoo.frSite : www.heenalu.fr**SARL PLEIN OUEST****Ecole de char à voile**

Pôle nautique - Penhors-plage

29710 POULDREUZIC

Tel. 06 15 34 09 92

E-mail : contact@plein-ouest.netSite : www.plein-ouest.net**SARL TWENTY NINE****Surf / Kite Surf / Char à voile****Surfcamp / Pointe de la Torche**

29120 PLOMEUR

Tel. 02 98 58 53 80 ou 02 98 58 53 64

Fax 02 98 58 42 16

E-mail : aliced@twenty-nine.comSite : www.twenty-nine.com**CHAUFFAGE****ALAIN DILOSQUER S.A****Chauffage / Sanitaire**

12 rue du Général de Gaulle

29730 LE GUILVINEC

Tel. 02 98 58 11 71 - Fax 02 98 58 28 45

COIFFURE**LE SALON D'ISLO**

14 rue Joseph Stephan

29730 LE GUILVINEC

Tel. 02 98 58 22 38

STYLE ET CREATION

4 rue Yves Frelaud

29730 LE GUILVINEC

Tel. 02 98 11 27 87

COMPAGNIES MARITIMES**COMPAGNIE DES ILES**

Groix au départ de Doëlan,

Locmiquélic ou Lorient

La Ria d'Étel, Belle-Ile en Mer et**Houat au départ de Quiberon**

Gare Maritime - Parc du Golfe

56000 VANNES

Tel. 0 825 134 100

E-mail : cie-iles@wanadoo.frSite : www.compagniedesiles.com

(réservations en ligne possibles)

NAVIX**Belle-Ile en Mer et Le Golfe du****Morbihan au départ de Vannes****Déjeuner et dîner croisière dans le****Golfe au départ de Vannes**

Gare Maritime - Parc du Golfe

56000 VANNES - Tel. 0 825 132 100

E-mail : info@navix.fr - Site : www.navix.fr

(réservations en ligne possibles)

COMPAGNIE OCEANE**Belle-Ile / Groix / Houat / Hoëdic**

Rue Gilles Gahinet - 56325 LORIENT

Tel. 0 820 056 156 - Fax 02 97 31 56 81

E-mail : contact@compagnie-oceane.frSite : www.compagnie-oceane.fr**PENN AR BED****Molène / Ouessant / Ile de Sein**

1er éperon - Port de Commerce

29229 BREST Cedex 2

Tel. 02 98 80 80 80 - Fax 02 98 44 75 43

E-mail : contact@pennarbed.frSite : www.pennarbed.fr**SOIZEN - Promenades / Sorties pêche****en mer / Bateau-Ecole****Voir page 8**

18, rue Marcel Sembat

29730 LE GUILVINEC

Tel. 06 17 82 48 56

E-mail : didiertorrel@free.fr - Site : www.soizen.fr**VEDETTES DE L'ODET****Les Glénan - L'Odét**

2, Av de l'Odét - BP 8 - 29950 BENODET

Tel. 02 98 57 00 58 - Fax 02 98 57 11 03

E-mail : contact@vedettes-odet.comSite : www.vedettes-odet.com**VEDETTES ROSMEUR CROISIERES****Visite intérieure des Grottes**

Marines de Morgat

Quai Kador - 29160 CROZON MORGAT

Tel. 06 85 95 55 49 ou 06 98 11 99 33

Fax 02 98 92 55 99

CONSERVÉRIES**LA COMPAGNIE BRETONNE****DU POISSON****Voir dernière de couv.****Conserves traditionnelles****Produits aux algues**

72 rue de la Marine - 29730 LE GUILVINEC

Rue des Conserveries

Port de St-Guénolé - 29760 PENMARC'H

Tel. 0 811 111 840

E-mail : info@lacompagniebretonnedupoisson.frSite : www.lacompagniebretonnedupoisson.fr

SCARLETTE LE CORRE

Conserves artisanales / Produits de la mer aux algues marines de Bretagne
11 bis Rue du Général de Gaulle
29730 LE GUILVINEC
Tel. / Fax 02 98 58 78 98
Tel. 06 15 17 80 56
E-mail : scarlettelecorre@orange.fr
Site : www.algerie.com

COOPERATIVE MARITIME

COMPTOIR DE LA MER Voir 2^{ème} couv.
Terre Plein du Port - B.P. 30
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 10 31 - Fax 02 98 58 90 56
E-mail : coop@coop-guilvinec.com
Site : www.coop-guilvinec.com

CREPES (à emporter)

CREPERIE MELEN Voir page 4.
43, rue de la Marine - 29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 32 56

FAIENCERIE D'ART

AR VRAZ
Poterie - Faiencerie d'art
Croas An Dour - Route de Tronoën
29120 PLOMEUR
Tel. / Fax 02 98 58 63 21

GARAGES

SARL EURAUTO
Agent Peugeot - ZA de la Dour Red
20, Rue de Kerlequer
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 90 57 - Fax 02 98 58 31 23
E-mail : eurauto29@wanadoo.fr

GARAGE OLIVIER

Agent Renault - Av. de la République
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 95 47 - Fax 02 98 58 93 04
E-mail : garage.olivier@libertysurf.fr

HIVERNAGE

HIVERNAGE BIGOUDEN Voir page 29
Hivernage de caravanes, bateaux, camping-cars
Route de Pendreff - Kermathéano
29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 58 91 73 (du 15/06 au 15/09 de 10h à 12h) ou 02 98 58 73 87

**INSTITUTS DE BEAUTE
SOINS ESTHETIQUES & BIEN-ETRE**

BEAUTE TURQUOISE
5, rue de la Paix - 29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 11 26 03
E-mail : beautesurquoise29@orange.fr
Site : www.beautesurquoise.fr

INSTITUT OCEANIDES

5 et 7, rue de l'Eglise
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 96 45 - Fax 02 98 58 15 01
E-mail : jusseaume@orange.fr
Site : www.institutoceanides.com

LAVERIE

LAVERIE DU GUILVINEC
Laverie libre service
32 rue de la Gare - 29730 LE GUILVINEC
Tel. 06 75 51 24 31

LINGERIE

SARL DUNES Voir page 12
17, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 28 06
E-mail : evanedelec@gmail.com

MANEGE POUR ENFANTS

MANEGE - Tel. 06 20 16 42 16 Voir p.11
Pl. de la Poste - 29730 LE GUILVINEC

**MUSEES - JARDINS
PARCS DE LOISIRS
CENTRES DE DECOUVERTE**

DOMAINE DE BEL-AIR
Parc de Loisirs - Camping****
"Kéridreuff" - 29710 LANDUDECC
Tel. 02 98 91 50 27 - Fax 02 98 91 55 82
E-mail : camping-dubelair@wanadoo.fr
Site : www.parc-loisirs-belair.com

**HALIOTIKA « La Cité de la Pêche »
Centre de découverte** Voir page 4-5

Le Port / Terrasse Panoramique
BP 18 - 29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 28 38 - Fax 02 98 58 98 99
E-mail : haliotika@wanadoo.fr
Site : www.haliotika.com

LA MAISON DU PATE HENAFF Voir p.6

Espace muséographique et boutique
Pendreff Izella - 29710 POULDREUZIC
Tel. 02 98 51 53 76 - Fax 02 98 54 37 23
E-Mail : mph@henaff.fr
Site : www.henaff.fr

MANOIR DE KERAZAN

Rte de Pont L'Abbé - 29750 LOCTUDY
Tel. 02 98 87 50 10 ou 09 65 19 61 57
Fax 02 98 87 43 83
E-mail : manoirdekerazan@orange.fr
Site : www.kerazan.fr

MUSEE DE L'AMIRAL

Penhors Plage - 29710 POULDREUZIC
Tel. 02 98 51 52 52 - Fax 02 98 51 52 30
E-mail : breiz-armor@wanadoo.fr
Site : www.museedelamiral.com

**MUSEE DE LA PREHISTOIRE
FINISTERIENNE**

657, rue du Musée de la Préhistoire
29760 PENMARC'H
Tel. 02 98 58 60 35 ou 06 83 54 63 39

OCEANOPOLIS

Parc de découverte des océans
Port de Plaisance du Moulin Blanc
B.P. 91039 - 29210 BREST Cedex 1
Tel. 02 98 34 40 40 - Fax 02 98 34 40 49
E-mail : oceanopolis@oceanopolis.com
Site : www.oceanopolis.com

**PARC DE PREHISTOIRE DE
BRETAGNE**

La Croix Neuve - 56220 MALANSAC
Tel. 02 97 43 34 17 - Fax 02 97 43 34 24
E-mail : contact@prehistoire.com
Site : www.prehistoire.com

PORT-MUSEE

Place de l'Enfer - 29100 DOUARNENEZ
Tel. 02 98 92 65 20 - Fax 02 98 92 05 41
E-mail : port-musee@mairie-douarnenez.fr
Site : www.port-musee.org

OPTIQUE - LUNETTERIE

LES LUNETTES DE JULIETTE Voir p.31
19, rue de la Marine - 29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 27 48 - Fax 02 98 58 09 11
E-mail : leslunettesdejuliette@wanadoo.fr
Site : www.leslunettesdejuliette.fr




BLANC BRUN
IMAGE • SON • ELECTROMENAGER

Franck **PLOUZENNEC**
06 81 76 01 83

ANTENNE TERRESTRE - SATELLITE - FM
23, rue du Général De Gaulle 12, rue du Général De Gaulle
29120 PONT-L'ABBÉ 29730 LE GUILVINEC
Tél. 02 98 66 15 82 Tél. 02 98 58 16 30

www.blancbrun-plouzenec.fr




HIVERNAGE BIGOUDEN

Daniel LE BALCH

Route de Pendreff - Kermathéano
29120 PLOMEUR

Permanence du 15 juin au 15 septembre :

10h à 12 h : Tél. 02 98 58 91 73
Après 20 h : Tél. 02 98 58 73 87



**OPTIQUE MARINE-VISION +** Voir p.31

41, rue de la Marine - 29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 17 13 - Fax 02 98 58 30 72

OPTIQUE WIDENT

1, rue Louis Méhu - 29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 82 05 81 - Fax 02 98 82 05 58
E-mail : wident-plomeur@orange.fr
Site : www.optique-wident.com

PEINTRES (Association de)**ARTS GUIL**Voir page 32

Association des Peintres Bigoudens
Tel : 06 60 38 47 26
E-mail : yvesv29-assartsguill@yahoo.fr

PEINTRES**SARL S.N. BATMARDECO****Peinture Marine - Bâtiment**

5, rue Pierre Tanneau
29730 TREFFIAGAT
Tel. / Fax 02 98 58 02 40
E-mail : bmd6@orange.fr

PHOTOGRAPHE**STUDIO GUIZIOU**

Rue Roger Guillamet
29730 LE GUILVINEC
Tel. / Fax 02 98 58 08 60
E-mail : pierreyves.guiziou@wanadoo.fr

PLONGEE**"BIGOUDEN RANNIGED AR MOR"****BRAM - Club de Plongée** Voir page 6

Terre plein du Port - BP 80
29730 TREFFIAGAT
Tel. 06 71 69 22 82 ou 06 70 72 14 60
E-mail : bertie.drezen@laposte.net
Site : www.bramplongee.com

POISSONNERIE**POISSONNERIE LE DUNDEE**

Poissons, coquillages et crustacés
22, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 99 14

RESIDENCE DE TOURISME**PIERRE ET VACANCES**Voir 2^{ème} couv.

Résidence Cap Marine
80 rue de Men Meur
29730 LE GUILVINEC
Tel. 0 891 70 10 64
Fax 02 98 58 03 52
E-mail : guc@pierre-vacances.fr
Site : www.pierreetvacances.com

RESTAURANTS - HOTELS**AN ATOLL Café - Restaurant**

Pointe de Men Meur Voir page 8
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 18 73
E-mail : anatollcafe@orange.fr
Site : www.an-atoll.fr et <http://webcam.an-atoll.fr/public/webcam/blank.php>

AR VAG Crêperie - Restaurant

17, rue Jean Baudry Voir page 23
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 15 48
E-mail : reperie@arvag-gv.com
Site : www.arvag-gv.com

AUBERGE DU PORT - Restaurant

74 rue de la Marine Voir page 15
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 14 60

AU P'TIT BONHEUR LA CREPE

Crêperie - Restaurant Voir page 22
27 rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 13 02
Site : www.auptitbonheurlacrep.com

LA BISQUINE - Restaurant

16, rue de la Marine Voir p.31
29730 LE GUILVINEC
Tel. / Fax 02 98 58 91 00
Site : www.la-bisquine.fr

BREIZ ARMOR - Hôtel - Restaurant

Penhors Plage - 29710 POULDREUZIC
Tel. 02 98 51 52 53 - Fax 02 98 51 52 30
E-mail : breiz-armor@wanadoo.fr
Site : www.breiz-armor.fr

LE CHAMP DES SIRENES

Restaurant - Crêperie Voir page 9
Location de salles
Route de la Torche - 29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 82 09 31 - Fax 02 98 58 82 68

LE DORIS - Restaurant

Port de Kérity - 29760 PENMARC'H
Tel. 02 98 58 60 92 - Fax 02 98 58 58 16
Site : www.ledoris.com

LA FERME DU RELAIS BIGOUDEN **

Hôtel **
Pendreff - 29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 58 01 32

LE RELAIS BIGOUDEN

Hôtel-restaurant **
11 Rue Pen Allée - 29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 82 04 79 - Fax 02 98 82 09 62
Site : www.hotel-bigouden.com

LA LATINA - Restaurant - Pizzeria

8, rue Danielle Casanova
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 01 02

MAD EO PIZZ - Pizzas à emporter

9, rue Raymond Le Corre Voir page 4
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 03 48

MEN LANN DU - Crêperie - Restaurant

Rte de Penmarc'h - 29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 82 01 06 Voir page 3
E-mail : cotto.yvan@orange.fr

L'OLIVIER - Crêperie

Voir page 14
42, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 33 71
E-mail : gavrel.celine@wanadoo.fr

LE POISSON D'AVRIL

Hôtel ** Restaurant
19, 21 rue de Men Meur
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 23 83
E-mail : contact@lepoissondavrill.fr
Site : www.lepoissondavrill.fr

HOTEL-RESTAURANT DU PORT **

Hôtel - Restaurant
4, rue du Port - 29740 LESCONIL
Tel. 02 98 87 81 07 - Fax 02 98 87 85 23
E-mail : contact@hotel-du-port.fr
Site : www.hotel-du-port.fr

LE P'TIT GUIL - Restauration rapide

Pizzas - Sandwicherie Voir page 3
21-23, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 31 67
E-mail : patrice.trebern@aliceads.fr

LE RABELAIS - Restaurant - Brasserie

51, rue Raymond Le Corre Voir page 5
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 19 86
E-mail : thomas_algoet@hotmail.com
Site : www.myspace-larosedesventsduguil

LES ROCHERS - Restaurant

66 Rue des Embruns Voir page 12
29760 ST-GUENOLE - PENMARC'H
Tel. 02 98 58 75 30 - Fax 02 98 58 67 38
E-mail : lesrochers@live.fr

LA ROSE DES VENTS Voir page 15

Restaurant Chambres d'hôtes
Bar - Tabac - Brasserie
Dépôt de pain - Epicerie
Avenue du 8 mai 1945
29730 TREFFIAGAT
Tel. 02 98 58 10 56 - Fax 02 98 58 08 27
E-mail : marie-line.le-pape@orange.fr
Site : www.myspace-larosedesventsduguil

LE STERENN* Hôtel - Restaurant**

432, rue de la Joie Voir 3^{ème} couv.
29760 ST-GUENOLE - PENMARC'H
Tel. 02 98 58 60 36 - Fax 02 98 58 71 28
Mail : contact@hotel-sterenn.com
Site : www.hotel-sterenn.com

SOUVENIRS

LE GOELAND - Tabac Loto
45 rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 28 79

SUPERMARCHES

INTERMARCHÉ *Voir p.32*
Route du Guilvinec
Pendreff - 29120 PLOMEUR
Tel. 02 98 58 07 02
Fax 02 98 58 20 82
Rue du petit train
29120 PT L'ABBE
Tel. 02 98 87 36 55
E-mail : pdv04127@mousquetaires.com

TAXIS

TAXI Patrick AUTRET
4, rue Jeanne d'Arc *Voir p.25*
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 33 95
Fax 02 98 58 29 64
E-mail : taxi-autret@orange.fr

TAXI DENIAUD

Lieu dit Moguer-Green
29730 TREFFIAGAT
Tel. 02 98 58 13 56

TAXIS GUILVINISTES

44, rue Poul Ar Palud
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 93 93
E-mail : taxis.guilvinistes@orange.fr

LE TAXI DE JO

7 rés. Parc Margot
29120 PLOMEUR
Tel. 06 30 84 91 51
E-mail : taxi.jo2@wanadoo.fr

TAXI TREGUER

1, rue des Genêts
29730 TREFFIAGAT
Tel. 02 98 58 14 07

TELEPHONIE MOBILE

GUILVINEC TELEPHONIE
Bouygues Télécom
72, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. / Fax 02 98 58 18 23

VELOS (Location de)

LE GUIL'DON *Voir p.10*
Location / Vente / Réparation
17, rue de la Paix
29730 LE GUILVINEC
Tel. / Fax : 02 98 58 20 17
06 68 75 84 35
E-Mail : leguil-don@orange.fr

VETEMENTS

BLANC D'ECUME - Vêtements
70 bis, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC *Voir p.7*
Tel. 02 98 58 93 11
Fax 02 98 82 22 94
E-Mail : blancdecume@neuf.fr

CAMPUS ET BEVERLY

Hommes & Femmes *Voir p.6*
30 et 30 bis, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 00 69
Tel. 02 98 58 01 00
E-mail : bernardjoncour@hotmail.com

VINS - PRODUITS REGIONAUX

LES CAVES BIGOUDENES *Voir p.32*
6 rue de la Paix
29730 LE GUILVINEC
Tel. 02 98 58 98 14
E-mail : caves.bigoudenes@orange.fr

VIVIERS

VIVIERS DE LOCAREC *Voir p.5*
Vente au détail de
coquillages et crustacés
Rue Toul Ar Ster
29760 PENMARCH
Tel. 02 98 58 63 89
Fax 02 98 58 59 91
E-mail : viviers@furic.com

vision plus

OPTICIENS

Le bien-être en plus

2^{ème} paire de lunettes
pour 1 € de plus, même
en progressif solaire.

**OPTIQUE MARINE
C. LASSERRE**

41, rue de la Marine
29730 LE GUILVINEC
02 98 58 17 13

Des lunettes qui pétillent et des opticiens aux petits soins



• Votre 2^{ème} paire
de lunettes pour 1€
(aussi en progressifs solaires)

• Réparations gratuites

• Tiers payant
aux mutuelles agréées

• Prêt de montures

19, rue de la Marine - 29730 Le Guilvinec
Tél. 02 98 58 27 48 - Fax 02 98 58 09 11
www.leslunettesdejuliette.fr



1, Rue Raymond Le Corre - 29730 LE GUILVINEC
Tél. 02 98 58 04 77



02 98 58 91 00
16 rue de la Marine - 29730 le Guilvinec
Site : la-bisquine.fr



**Vous êtes en location saisonnière au Guilvinec ou à Treffiat - Léchiat ?
Remplissez au verso ce coupon et un petit cadeau de bienvenue vous sera remis en échange.**

Venez nous rejoindre à l'Office de Tourisme.

*(Offre uniquement réservée aux locations « de maisons meublées saisonnières »
du Guilvinec et de Treffiat - Léchiat)*

www.guidal-immobilier.com

Agence
Guidal
immobilier

VENTE - LOCATION - TOUTES TRANSACTIONS
MAISONS, APPARTEMENTS, TERRAINS

174, rue du Port - ST-GUÉNOLE - 29760 PENMARC'H
Tél. 02 98 58 44 49 - 06 89 92 05 00
Fax 02 98 58 62 16

LES CAVES BIGOUDENES



6 rue de la Paix
29730 - LE GUILVINEC TEL. 02 98 58 98 14

La Mer à Boire

Café • Restaurant • Crêperie
Tél. 02 98 87 99 65 - LOCTUDY



CAFÉ / RESTAURANT / CRÊPERIE
PORT DE PLAISANCE - LOCTUDY - Tél. 02 98 87 99 65
www.meraboire.fr

ARTS GUIL
LES PEINTRES BIGOUDENS

ENTRÉE LIBRE

EXPOSITION
JUILLET / AOÛT

Place d'Estienne d'Orves
(Près d'Haliotica)
AU GUILVINEC
10h - 12h30 et 15h - 19h

DERNIER WEEK-END = FOIRE AUX CROUTES




INTERMARCHÉ
Les Mousquetaires

PLOMEUR PONT-L'ABBÉ
Tous Unis contre la vie chère

Service 24/24 – gaz
vidéo – station de lavage


Horaire : Du lundi au jeudi : 9h – 12h30 et 14h15 – 19h15
Vendredi - samedi : 9h – 19h15 / Dimanche : 9h – 12h15
Juillet / août : 9h – 19h30



Le Guilvinec
La pêche du Pays Bigouden

Vos coordonnées :
Nom et prénom :
Adresse :
CP - Ville :
Période de location : du au

Coordonnées de votre location :
Nom et prénom du propriétaire :
Adresse :
CP - Ville :
Période de location : du au





SUD-FINISTÈRE



432, RUE DE LA JOIE - 29760 SAINT-GUÉNOLÉ - PENMARC'H
TÉL. -33 (0)2 98 58 60 36 - FAX +33 (0)2 98 58 71 28
www.hotel-sterenn.com - contact@hotel-sterenn.com

Conserverie OCÉANE ALIMENTAIRE

La dernière vieille conserverie
de Penmarc'h toujours en activité

- Poissons sauvages et ingrédients bio.
- Magasin d'usine 600 m²
- Expo sur les conserveries

Visite de notre entreprise

ENTRÉE LIBRE



Port de Saint-Guénolé - PENMARC'H
02 98 58 43 04 - www.oceane-alimentaire.com

VENTE DIRECTE

Conserves fines de poissons en direct de Saint-Guérolé



C'est sur le port de Saint-Guérolé, à la pointe Sud-Ouest du Finistère, que la famille Furic et toute l'équipe de La Compagnie Bretonne du Poisson, préparent pour vous leurs conserves traditionnelles, fruit d'un savoir-faire transmis depuis trois générations. Chaque étape de la fabrication est réalisée avec le plus grand soin ; ainsi par exemple, pour la sardine, tout se fait à la main, depuis l'étrépage jusqu'à l'emboîtement, et la cuisson est faite à l'ancienne.



MAGASIN DU GUILVINEC

Nous vous accueillons dans notre magasin pour vous présenter nos produits : conserves traditionnelles de sardines, maquereaux, thon, soupes et rillettes de poissons, plats cuisinés, foie de lotte et produits aux algues...

72, rue de la Marine - 29730 Le Guilvinec
Tél.: 02 98 58 97 32 - **Horaires d'ouverture** :
du lundi au samedi, de 10h à 12h30 et de 16h à 19h et le dimanche de 10h à 12h30.

VISITE GRATUITE DE L'ATELIER ET VENTE DIRECTE

«Après une présentation vidéo commentée et interactive de l'entreprise et du fonctionnement de notre conserverie, vous découvrirez les locaux et chaque étape de la fabrication : de la prépara-

tion des matières premières à la stérilisation, en passant par l'emboîtement et le sertissage. La visite s'achève traditionnellement par une dégustation des produits.»

Rue des Conserveries, Port de Saint-Guérolé 29760 Penmarc'h
Du lundi au vendredi de mi-juillet à fin août : à 10h, 11h, 15h et 16h (10h et 11h le vendredi)
De mi-juin à mi-juillet et première quinzaine de septembre : 10h et 15h (10h le vendredi)
Renseignements : 0 811 111 840 (prix d'un appel local)



www.lacompagniebretonnedupoisson.fr